

V. (Ps. CVII-CL). — Deus inopem exaltat (CXIII).

τὸν αἰῶνα οὐ σαρκεθήσεται. Ἐἰς ἡμετέραν αὐτῶν αἰῶνα ἵσται δικαιοσύνη, ἀπὸ ἀκοῆς πονηρίας οὐ φοβήθησεται. Ἐπολιμὴ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπλαῖεν ἐπὶ κήρυγμα, ἡ καταστάσις ἡ καρδία αὐτοῦ οὐ φοβήθη, ἕως οὗ ἐπαύθη ἐπὶ τοῦ ἐξήσθαι αὐτοῦ. Ἐβοήθησαν, ἔδοξε τοῖς πένησι, ἡ δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν αἰῶνα τὸν αἰῶνα; τὸ κέρας αὐτοῦ ἐψηθήσεται ἐν δόξῃ. Ἐμπαρολόγησεν καὶ ὄργισθησεται, τοῖς ὀδόντων αὐτοῦ βροῦζει καὶ ταχίσεται ἐπιθύρα ἀμαρτοῦ ἀπολείπει.

PIB.

Ἀλληλούια.

1. Aνεῖτε, παῖδες, κήρυγμα ἀνεῖτε τὸ ὄνομα κυρίου. 2. Ἐπὶ τὸ ὄνομα κυρίου ἐλογισμένον ἀπὸ τοῦ ῥυτί καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3. Ἀπὸ ἀνατολῆς ἤλιου μέχρι ὀσμῶν ἀνεῖτον τὸ ὄνομα κυρίου. 4. Ὑψηλὸς ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοῖς οὐρανοῦς ἡ δόξα αὐτοῦ. 5. Πῶς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἦσαν, ὃ ἐν ψυχαῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινά ἐξορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ; 6. Ὁ ἐξήσθη ἀπὸ γῆς πτωχῶν, καὶ ἀπὸ κοφίας ἀναρῶν πένητα, 7. πῶς καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἄρχόντων λαοῦ αὐτοῦ. 8. Ὁ κατοικῶν στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνων ἐντρανομήνην.

PIC.

Ἀλληλούια.

1. Ἐν ἐξόφῃ Ἰσραὴλ, ἐξ Ἀργύριου, οἶκον Ἰακωβ ἐκ λαοῦ βαρβάρου, 2. ἐξησθη Ἰουδαία ἀγίασμα αὐτοῦ, Ἰσραὴλ ἐξουσία αὐτοῦ. 3. Ἡ φύλασσα εἶδε καὶ ἔβραυν, ὁ Ἰουδαίος ἐστηρέθη εἰς τὸ ὄπιον. 4. Τὰ ὄρη ἐδοκίμασαν ὡσεὶ κρηνοὶ, καὶ οἱ βουνοὶ ὡς ἀγρία προβίωτον.

7. Deventre mal parler de lui. Hébreu : « aucun mauvais bruit ». 8. Il ne sera pas ébranlé. Hébreu : « il n'a point de crainte ». 9. Hébreu : « il a répandu (ses biens, fait des largesses), il donne aux indigents; sa justice subsiste à jamais. Sa cour se lève avec gloire ». CXII. (H. CXIII). 4. Louez le Seigneur, enfants. Hébreu : « serviteurs de maître, louez ». 3. Louable est le nom du Seigneur. Hébreu : « le nom de Jahveh son loue ».

1. ἀμνήμον ἐστὶν ἡ γῆ ἐκ δικαιοσύνης σου ἀκούσας ἀπὸ ἀκοῆς πονηρίας οὐ φοβήθησεται. 2. ἐπὶ τὸ ὄνομα σου ἐλογισμένον ἀπὸ τοῦ ῥυτί καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 3. ἀπὸ ἀνατολῆς ἤλιου μέχρι ὀσμῶν ἀνεῖτον τὸ ὄνομα σου. 4. ὕψιστος ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη ὁ κύριος, ἐπὶ τοῖς οὐρανοῦς ἡ δόξα σου. 5. πῶς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἦσαν, ὃ ἐν ψυχαῖς κατοικῶν, καὶ τὰ ταπεινά ἐξορῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐν τῇ γῆ; 6. ὁ ἐξήσθη ἀπὸ γῆς πτωχῶν, καὶ ἀπὸ κοφίας ἀναρῶν πένητα, 7. πῶς καθίσαι αὐτὸν μετὰ ἀρχόντων, μετὰ ἄρχόντων λαοῦ σου. 8. ὁ κατοικῶν στείραν ἐν οἴκῳ, μητέρα ἐπὶ τέκνων ἐντρανομήνην.

PII.

1. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini. 2. Sit nomen Domini benedictum. 3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. 4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super ceteros glória ejus. 5. Qui sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra? 6. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem : in colubet eum cum principibus, cum principibus populi sui. 7. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum letantem.

V. (Ps. CVL-CL). — Gloire au Dieu Très-Haut, soutien du faible (CXII).

1. In memoria aeterna erit justus : ab audiente malo non timebit. 2. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos. 3. Dispersit, dedit pauperibus : justitia ejus manet in saeculum saeculi, commu ejus exalabitur in gloria. 4. Peccator videbit, et irascetur, dentibus suis fremet et tabescet : desiderium peccatorum peribit.

Psalmus CXII.

Alleluia.

1. Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini. 2. Sit nomen Domini benedictum. 3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini. 4. Excelsus super omnes gentes Dominus, et super ceteros glória ejus. 5. Qui sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, et humilia respicit in caelo et in terra? 6. Suscitans a terra inopem, et de stercore erigens pauperem : in colubet eum cum principibus, cum principibus populi sui. 7. Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum letantem.

Psalmus CXIII.

Alleluia.

1. In exitu Israel de Aegypto, domus Jacob de populo barbaro : 2. facta est Judaea sanctificatio ejus, Israel potestas ejus. 3. Mare vidit, et fugit : Jordánis conversus est retrorsum. 4. Montes exaltaverunt ut arietes : et colles sicut agni ovium.

3. Sa corne, sa puissance. Voir la note sur Psaume XVII, 3. CXII. Ce Psaume qui a, pour le fond, des analogies avec le cantique d'Anne, I Rois, II, et avec le Magnificat, est un hymne de louange à Dieu. — Il commence le Hallel que les Juifs récitent aux trois grandes fêtes de l'année, à la fête de la médicaine et aux Noëniées. Les autres Psaumes du Hallel sont les CXIII, et CXIII, lequel est appelé spécialement le grand Hallel. — Le Psaume CXII est très régulier, il renferme trois strophes, 4-3; 4-6; 7-9; et est très facile à comprendre. La 1^{re} strophe est une invitation à louer Dieu; la 2^e exalte la grandeur du Très-Haut; la 3^e, établissant un contraste entre cette élévation et la bonté divine, loue le Seigneur de ce qu'il s'abaisse jusqu'aux petits et aux faibles pour les soutenir et les consolider. 4. Dieu mon Dieu. En Orient, là où règne la polygamie, la femme qui a des enfants habite avec eux dans une maison ou dans un appartement séparé de celui des autres femmes de son mari. CXIII. Psaume historique. Il résume en quelques traits, avec des images fortes et hardies, les

1. Le juste jouira d'une mémoire éternelle : il ne craindra pas d'entendre mal parler de lui. 2. Son cœur est prêt à espérer dans le Seigneur, son cœur est affermi, il ne sera pas ébranlé, jusqu'à ce qu'il méprise ses ennemis. 3. Il a répandu, donné de ses biens aux pauvres, sa justice demeure dans les siècles des siècles, sa corne sera exaltée avec gloire. 4. Le pécheur verra, et il sera irrité : il grinçera des dents, et se consumera; le désir des pécheurs périra.

Psaume CXII.

Alleluia.

1. Louez le Seigneur, enfants, louez le nom du Seigneur. 2. Béni soit le nom du Seigneur, dès ce moment et jusqu'à jamais. 3. Du lever du soleil jusqu'à son coucher, louable est le nom du Seigneur. 4. Il est élevé au-dessus de toutes les nations, le Seigneur, et au-dessus des cieux est sa gloire. 5. Qui est comme le Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus élevés, et regarde les choses basses dans le ciel et sur la terre? 6. Qui tire de la terre l'homme sans ressource, et qui relève du fumier le pauvre; 7. et fait de la place avec des princes, avec les princes de son peuple. 8. Qui fait habiter la femme stérile dans une maison où il lui donne la joie d'être mère de plusieurs enfants.

Psaume CXIII.

Alleluia.

1. Lorsque Israël sortit de l'Égypte, et la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare, 2. Juda devint son sanctuaire, et Israël son domaine. 3. La mer le vit, et s'enfuit; le Jourdain retourna en arrière. 4. Les montagnes bondirent comme des béliers, et les collines comme des agneaux de brebis.

miracles opérés par le Seigneur pour délivrer son peuple de l'armée du pharaon, qui le poursuivait à la sortie d'Égypte. Les Égyptiens y sont appelés un peuple barbare, dans le sens primitif du mot, ancien indien *barbaros*, analogue à *barbar*, celui qui bégaye, c'est-à-dire, ici, celui qui parle une langue étrangère, qu'on ne comprend pas. — La Harpe dit, au sujet de ce Psaume : « Si ce n'est pas là de la poésie lyrique et du premier ordre, il n'y en eut jamais; et si je voulais donner un modèle de la manière dont l'Édité doit procéder dans les grands sujets, j'en choisissais pas un autre; il n'y en a pas de plus accompli. Le début est une exposé simple, rapide et imposant. Le poète raconte des merveilles nouvelles comme il raconterait des faits ordinaires : pas un accent de surprise ni d'admiration, comme s'il aurait pas manqué tout autre poète. Le Psalme ne veut pas parler lui-même de l'idée qu'il faut avoir des merveilles qu'il trace. Il veut que ce soit toute la nature qui rende témoignage au Maître auquel elle obéit. Il interroge donc tout de suite, et de quel ton? *Mer, pourquoi as-tu fait? Jourdain, etc.* cherche quelque chose de comparable à cette brusque et frappante apostrophe, et je ne trouve rien qui

V. (Ps. CVII—CI). — Mirabilia in exitu de Egypto (CXIV—CXV).

3 Τι σοι ἐστὶ, θάλασσα, ὅτι ἐγεργες, καὶ αἶ. Ἰουδαία, ὅτι ἐστράφης εἰς τὸ ὄπισθεν; 4 Τὰ ὄρη, ὅτι ἐκαυχῆσθαι θέλει ἑαυτῶν, καὶ ἡ θουά, ὡς ὄρητα προσόχτων; 5 Ἐπὶ προσόχτων κρητὸν ἐσάλειψεν ἡ γῆ, ἐπὶ προσόχτων τοῦ θεοῦ Ἰακώβ; 6 τοὺς στεφάνους τῆρ πέραν εἰς λίμνας ἐδάταν, καὶ τῆρ ἀκροτομον εἰς πηγάς ἐδάτων.

1 Μη ἤμιν, κύριε, μὴ ἴμιν, ἀλλ' ἰ τῷ ὀνόματι σου ὁδὸς ὁδοῦν; 2 ἐπὶ τῷ ἐλλείπον καὶ τῷ ἀληθεία σου μὴ ποτε ἐλαστον τὰ ἐθνη; Ποι ἔστιν ὁ θεὸς ἡμῶν; 3 Ὁ δὲ θεὸς ἡμῶν ἐν τῷ οὐρανῷ, καὶ ἐν τῇ γῆ, πάντα σου ἠδύλευσεν ἐποίησε. 4 Τα εἰδὼτα τῶν ἐθνῶν, ἀσπίστον καὶ γνώστον, ἔγρα χερσὶν ἀνθρώπων. 5 Στοιμα ἔχουσι καὶ οὐ λαλοῦσιν, ὁρθάλομους ἔχουσι καὶ οὐκ ὀνοματῶν. 6 Ἐτα ἔχουσι καὶ οὐκ ἀνοῦσιν, ἴναι ἔχουσι καὶ οὐκ ἀποκαθίστανται. 7 Χείρας ἔχουσι καὶ οὐ φηλαρῶσονται, πόδας ἔχουσι καὶ οὐ περιπατήσονται, σὺ φωνήσονται ἐν τῷ λαῷ σου, αὐτῶν. 8 Οὐμοι αὐτῶν γέγονον ὡς πικροῦτες αὐτῶ, καὶ πάντες οὐ πεποιθότες ἐπ' αὐτοῦ.

9 Οἶκος Ἰσραὴλ ἤλπισεν ἐπὶ κρητῶν, βοηθὸς καὶ ἀπερασπιστῆς αὐτῶν ἔστιν. 10 Οἶκος Ἀσραὴν ἤλπισεν ἐπὶ κρητῶν, βοηθὸς καὶ ἀπερασπιστῆς αὐτῶν ἔστιν. 11 Οἱ φοβούμενα τὸν κρητὸν ἤλπισαν ἐπὶ κρητῶν, βοηθὸς καὶ ἀπερασπιστῆς αὐτῶν ἔστι. 12 Κύριος ἠνεστάεις ἡμῶν ἐκλύθησεν ἡμῶς, ἐκλύθησεν τὸν οἶκον Ἰσραὴλ, ἐκλύθησεν τὸν οἶκον Ἀσραὴν. 13 Ἐκλύθησεν τοὺς φοβούμενους τὸν κρητὸν, τοὺς μικροῦς μετὰ τὸν μεγαλῶν. 14 Πρωστῆρ ἡμῶν ἐν ἡμῶς, ἐπ' ἡμῶς καὶ ἐπὶ τοῖς κρητῶν ἡμῶν. 15 Ἐκλύθησεν ἡμῶς τὸ κρητὸν, τὸ πωχῶν τὸν οὐρανῶν καὶ τῆρ γῆρ. 16 Ὁ οὐρανῶν τοῦ οὐρανοῦ τῷ κρητῶ, τῆρ δὲ γῆρ ἔδωκε τοὺς κρητῶ τὸν ἀνθρώπων.

3. A: καὶ σοί, Ἰσραὴλ. 6. X: ὅτι. X: ἐκλύθησεν (cuius s. sicut dicit). X: ὁ δὲ σου. 7. X: ἐπὶ ἐν τῇ γῆ. X: ἐν τῷ οὐρανῶ ἀπὸ ἐπὶ τοῖς οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῇ γῆ. 8. A: Ὁρ. αὐτῶν.

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

CXIII bis. (II. CXV). Ce Psaume, qui est le cxv^e selon l'Hebreu, quoiqu'il ait une numérotation particulière, pour les versets dans notre Vulgate, ne compte que pour un avec le précédent, non seulement dans les Septante, nos éditions latines et la Vulgate, mais aussi dans les versions syriaque, éthiopienne et arabe. Le beau sentiment qu'exprime le verset: Non pas à nous, Seigneur, etc., à la suite des merveilles de la sortie d'Égypte, semble en effet rattacher ce Psaume au précédent: le chanteur sacré, comme chœur et assés à la vue de tant de miracles, et tout pénétré du sentiment de l'indignité de l'homme, pouvait s'écrier naturellement: Non pas

7 מהלכת הים פרי תנים הים פרי תנים 8 לא לנו יהודה לא לנו פרי לבשמה 9 דומי ישראל ספרו לנו 10 דומי אהרן ספרו לנו 11 דומי אהרן ספרו לנו 12 דומי אהרן ספרו לנו 13 דומי אהרן ספרו לנו 14 דומי אהרן ספרו לנו 15 דומי אהרן ספרו לנו 16 דומי אהרן ספרו לנו

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

3. A: καὶ σοί, Ἰσραὴλ. 6. X: ὅτι. X: ἐκλύθησεν (cuius s. sicut dicit). X: ὁ δὲ σου. 7. X: ἐπὶ ἐν τῇ γῆ. X: ἐν τῷ οὐρανῶ ἀπὸ ἐπὶ τοῖς οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῇ γῆ. 8. A: Ὁρ. αὐτῶν.

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

CXIII bis. (II. CXV). Ce Psaume, qui est le cxv^e selon l'Hebreu, quoiqu'il ait une numérotation particulière, pour les versets dans notre Vulgate, ne compte que pour un avec le précédent, non seulement dans les Septante, nos éditions latines et la Vulgate, mais aussi dans les versions syriaque, éthiopienne et arabe. Le beau sentiment qu'exprime le verset: Non pas à nous, Seigneur, etc., à la suite des merveilles de la sortie d'Égypte, semble en effet rattacher ce Psaume au précédent: le chanteur sacré, comme chœur et assés à la vue de tant de miracles, et tout pénétré du sentiment de l'indignité de l'homme, pouvait s'écrier naturellement: Non pas

V. (Ps. CVI—CI). — Merveilles opérées à la sortie d'Égypte (CXIII—CXIII bis).

3 Quis est tibi mare quod fugisti? et tu Jordanis, quia convérsum es retro. 4 Montes exultastis sicut arbores, et collis esicut agni ovium? 5 A facie Dómini nota est terra, a facie Dei Jacob. 6 Qui convéruit petram in stagna aquarum et rupem in fontes squarum.

1 Non nobis Dómine, non nobis: sed nómni tuo dá gloria. 2 Super misericórdia tua, et veritate tua: nequidni dicant gentes: Tui est Deus sórum? 3 Dous autem noster in celo: et heómnia quodcumque volúit, fecit. 4 Simulácha géntium argéntum et aurum. 5 Opera mánuum hóminum. 6 Es habent et non loquéntur: oses habent et non vident. 7 Anus habent, et non audient. 8 Manus habent, et non palpábunt: pedes habent, et non ambulábunt: non clamábunt in gútture suo. 9 Smiles filii dñi qui factum ea:

9. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

3. A: καὶ σοί, Ἰσραὴλ. 6. X: ὅτι. X: ἐκλύθησεν (cuius s. sicut dicit). X: ὁ δὲ σου. 7. X: ἐπὶ ἐν τῇ γῆ. X: ἐν τῷ οὐρανῶ ἀπὸ ἐπὶ τοῖς οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῇ γῆ. 8. A: Ὁρ. αὐτῶν.

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

CXIII bis. (II. CXV). Ce Psaume, qui est le cxv^e selon l'Hebreu, quoiqu'il ait une numérotation particulière, pour les versets dans notre Vulgate, ne compte que pour un avec le précédent, non seulement dans les Septante, nos éditions latines et la Vulgate, mais aussi dans les versions syriaque, éthiopienne et arabe. Le beau sentiment qu'exprime le verset: Non pas à nous, Seigneur, etc., à la suite des merveilles de la sortie d'Égypte, semble en effet rattacher ce Psaume au précédent: le chanteur sacré, comme chœur et assés à la vue de tant de miracles, et tout pénétré du sentiment de l'indignité de l'homme, pouvait s'écrier naturellement: Non pas

3 Qu'as-tu, ô mer, que tu aies fui? et toi, Jourdain, que tu sois retourné en arrière? 4 Montagnes, pourquoi avez-vous bondi comme des béliers, et vous, collines, comme des agneaux de l'Éberis? 5 La terre a été ébranlée à la face du Seigneur, à la face du Dieu de Jacob. 6 Qui convertit la pierre en étangs d'eau, et le rocher en fontaines d'eau.

1 Non pas à nous, Seigneur, non pas à nous, mais à votre nom donnez gloire. 2 A cause de votre miséricorde et de votre vérité, de peur qu'un jour les nations ne disent: « Où est leur Dieu? » 3 Mais notre Dieu est dans le ciel: il a toutes les choses qu'il a voulues, il les a faites. 4 Les idées des nations sont de l'or et de l'argent; des ouvrages de mains d'hommes. 5 Elles ont une bouche, et ne parleront pas: elles ont des yeux, et ne verront pas: elles ont des oreilles, et n'entendront pas: elles ont des narines, et ne sentiront pas: elles ont des mains, et ne toucheront pas: elles ont des pieds, et ne marcheront pas: et elles ne crieront pas avec leur gosier. 9 Qu'ils leur deviennent semblables ceux qui, et tous ceux qui se confient en elles.

9. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

3. A: καὶ σοί, Ἰσραὴλ. 6. X: ὅτι. X: ἐκλύθησεν (cuius s. sicut dicit). X: ὁ δὲ σου. 7. X: ἐπὶ ἐν τῇ γῆ. X: ἐν τῷ οὐρανῶ ἀπὸ ἐπὶ τοῖς οὐρανῶ καὶ ἐπὶ τῇ γῆ. 8. A: Ὁρ. αὐτῶν.

7. Hébren: « tremble devant le Seigneur, ô terre! devant le Dieu de Jacob ».

CXIII bis. (II. CXV). Ce Psaume, qui est le cxv^e selon l'Hebreu, quoiqu'il ait une numérotation particulière, pour les versets dans notre Vulgate, ne compte que pour un avec le précédent, non seulement dans les Septante, nos éditions latines et la Vulgate, mais aussi dans les versions syriaque, éthiopienne et arabe. Le beau sentiment qu'exprime le verset: Non pas à nous, Seigneur, etc., à la suite des merveilles de la sortie d'Égypte, semble en effet rattacher ce Psaume au précédent: le chanteur sacré, comme chœur et assés à la vue de tant de miracles, et tout pénétré du sentiment de l'indignité de l'homme, pouvait s'écrier naturellement: Non pas

ce qui s'approche ». Ce Psaume, 1-8. Est aussi un modèle de parallélisme synonymique.

cette strophe, à la 3^e personne. Les versets 14-15 sont à la 2^e personne; ce changement provient sans doute de ce que le refrain était chanté par le chœur de ceux qui ne parlaient point pour la guerre, tandis que les guerriers chantaient eux-mêmes le reste du Psaume, d'où l'emploi de la 1^{re} personne: 1, 3, 15, 18.

12-18. Promesses que Dieu bénira son peuple. 12-14 = 15-18: Même pensée exprimée en d'autres termes: Dieu conservera à Israël, la terre qu'il lui a donnée, et les Israélites le loueront, avant qu'il descende dans la tombe.

16. Le ciel du ciel; hébraïsme, pour le ciel le plus élevé.

V. (Ps. CVII-CL). — Deus ab omnibus populis laudandus (CXVII).

ἐν ᾧ δοῦλος σός, καὶ εἰς τῆς παιδοχίης σου Λεβιθάς μου, ὅσοι θύσου θυσίαν αἰδέσεως, καὶ ἐν ὀνόματι κυρίου θαλασσόσομαι. 18 Τὰς εὐχὰς μου τῷ κυρίῳ ἀποθώσω ἐναντίον παντός τοῦ λαοῦ αὐτοῦ, 19 ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου, ἐν μέσῳ σου, Ἱερουσαλήμ.

PiZ. Ἀλληλούια.

1 Aνεῖτε τὸν κύριον, πάντα τὰ ἔθνη ἐπαινεσάτω αὐτὸν, πάντες οἱ λαοί. 2 Ὅτι ἐκράται ἡ θύ τὸ θεῖον αὐτοῦ ἐφ' ἡμῶς, καὶ ἡ ἀληθεῖα τοῦ κυρίου αὐτοῦ εἰς τὸν αἰῶνα.

PIZ.

Ἀλληλούια.

1 Ἐξομολογήσθε τῷ κυρίῳ ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ θεῖον αὐτοῦ. 2 Ἐπάτω δὴ οἶκος Ἰσραὴλ, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ θεῖον αὐτοῦ. 3 Ἐπάτω δὴ οἶκος Ἀαρὼν, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ θεῖον αὐτοῦ. 4 Ἐπάτωσαν δὲ πάντες οἱ φοβούμενοι τὸν κύριον, ὅτι ἀγαθός, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ θεῖον αὐτοῦ.

5 Ἐν θλίψεως ἐπεκαλεσάμην τὸν κύριον, καὶ ἐπύρασός μου εἰς πλατυσμόν. 6 Κύριος ἔμοι βοήθησεν, καὶ οὐ φοβηθήσομαι τί ποιήσει μοι ἄνθρωπος. 7 Κύριος ἔμοι βοηθήσεν, κἀγὼ ἐπένοσημι τοῖς ἐχθροῖς μου. 8 Ἀγαθὸν πεποιθήναμι ἐπὶ κύριον ἡ πεποιθήναμι ἐπ' ἄνθρωπον. 9 Ἀγαθὸν ἐλπίζεν ἐπὶ κύριον ἡ ἐλπίζεν ἐπ' ἄλλοισιν.

10 Πάντα τὰ ἔθνη ἐπέκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτοῖς. 11 Κυκλώσατε ἐπέκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου ἤμυνάμην αὐτοῖς. 12 Ἐπέκλωσάν με ὡσεὶ μέλισσαι κηρίον, καὶ ἔξκαλύψαν

19. A: ἐμπεσῶ. A2† (in Γ.) Ἀλληλούια. — 1. A: ἐπαινεσάτωσαν. 2. A: ἐφ' ἡμ. τοῦ ἐλ. αὐτῶ. 3. A2: [Ὅτι ἀγαθός]. 4. A2: [πιστέας]. M† 10L vers. 5: N.

17. Hébreu : « je te sacrifierai un sacrifice d'actions de grâces ».

CXVI. (h. CXVII). 3. Hébreu : « car sa miséricorde pour nous est grande, et sa facilité dure à jamais ».

CXVII. (h. CXVIII). 4. Pour jamais est sa miséricorde. Hébreu : « sa miséricorde dure à jamais ». Item γ. 2, 3, 4, 20.

אני עבדך בראמתה פתחת למורי: 17 קח אזהב וזבח תודה ורשם יהוה ארצה: 18 נא יקר לי יהוה אשכם נגדה: 19 נא יקר לי יהוה בהצרות בית יהוה בתוכי ירושלים הללויה:

קו

א הללו את יהוה כל יום שבחיהו בלי תאמרים: ב כי גבר עלינו חסדו ואמתי יהוה לעולם הללויה:

קח

א הודו קיהוה פירטוב כי לעולם חסדו: ב ואמרנא שראל כי לעולם חסדו: ג ואמרנא בית אהרן כי לעולם חסדו: ד ואמרנא ירהוה כי לעולם חסדו:

ה מן המצרים קראתי לה עני במרחב: ו יהוה לי לא ארך מתישקה: ז לי אדם יהוה מי בעורי ואני אראה: ח בשנאי טוב לחסות ביהוה מבטח: ט באדם טוב לחסות ביהוה מבטח מקיימים:

י כל יום סבבני בשם יהוה כי סבבני גם סבבני בשם יהוה כי אמילם: יא סבבני כדברים: יב

שש בלא מ.ס. v. 19. מנא די חסדו. מנא די חסדו. מנא די חסדו.

V. (Ps. CVI-CL). — Incitation à tous les peuples à louer Dieu (CXV).

Dürüpi vineula mea : 17 tibi sacrificabo hostiam laudis, et nomen Domini invocabo. 18 Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : 19 in atris domus Domini, in medio tui Jerusalem.

Psalmus CXVI. Alleluia.

1 Laudate Dominum omnes gentes : laudate cum omnes populi : 2 quoniam confirmata est super nos misericordia ejus : et veritas Domini manet in ætærum.

Psalmus CXVII. Alleluia.

1 Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 2 Dicit nunc Israel quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus. 3 Dicit nunc domus Aaron : quoniam in sæculum misericordia ejus. 4 Nunc timent Domini : quoniam in sæculum misericordia ejus.

5 Du tribulatione invocavi Dominum : et exandivi me in latitudine Domini.

6 Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat mihi homo. 7 Dominus mihi adjutor : et ego despiciam inimicos meos. 8 Bonum est confidere in Domino, qui confidit in homine, 9 bonum est sperare in Domino, qui sperare in principibus.

10 Omnes gentes circumierunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11 Circumdantes circumdederunt me : et in nomine Domini quia ultus sum in eos.

12 Circumdederunt me sicut apes,

Vous avez rompu mes liens ; c'est à vous que je sacrifierai une hostie de louange, et j'invoquerai le nom du Seigneur. Je rendrai mes vœux au Seigneur en présence de tout son peuple, dans les parvis de la maison du Seigneur, au milieu de toi, Jérusalem.

PsAume CXVI. Alleluia.

1 Nations, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous ; parce que s'est affermie sur nous sa miséricorde, et que la vérité du Seigneur demeure éternellement.

PsAume CXVII. Alleluia.

1 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon, parce que pour jamais est sa miséricorde. 2 Dite maintenant Israël : qu'il est bon, que pour jamais est sa miséricorde. 3 Dite maintenant la maison d'Aaron, que pour jamais est sa miséricorde. 4 Disent maintenant ceux qui craignent le Seigneur, que pour jamais est sa miséricorde.

5 Du milieu de la tribulation, j'ai invoqué le Seigneur ; et le Seigneur m'a exaucé, en me mettant [au large,

6 Le Seigneur m'est un aide ; je ne craindrai ce que peut me faire un homme ;

7 Le Seigneur m'est un aide, et moi je méprisai mes ennemis.

8 Il est bon de se confier dans le Seigneur, plutôt que de se confier dans un homme ; il est bon d'espérer dans le Seigneur, plutôt que d'espérer dans des princes.

10 Toutes les nations m'ont environné ; et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles.

11 Environnant elles m'ont environné ; et c'est au nom du Seigneur que je me suis vengé d'elles.

12 Elles m'ont environné comme des abeilles,

19. Dans les parvis. Les simples fidèles ne pouvaient pénétrer que dans les parvis de la maison du Seigneur, c'est là qu'ils offraient à Dieu leurs offrandes et ce qu'ils lui avaient voué.

CXVI. 1. Nations.... Saint Paul voit dans ce PsAume l'annonce de la vocation des gentils au christianisme (Romains, xv, 11). C'est aussi dans ce sens que les Pères et la plupart des interprètes Textuels ont compris ce PsAume, le plus court de tous, ne se compose que d'un quatrain.

CXVII. Ce PsAume dont la forme même — la quadruple invitation de 1-4, le refrain répété après chaque vers : 5-8, etc. — indique qu'il avait été composé pour une cérémonie publique, fut probablement chanté à la dedication du second temple, l'Édifice, vi, 12-16. On n'y distingue pas de strophes régulières, mais il se divise en divers groupes, destinés à être chantés à des moments différents. Au commencement de la cérémonie, quand la procession se met en marche, elle loue la bonté de Dieu, 1-4 ; pendant la marche, elle rappelle comment Dieu a délivré Israël de la captivité, et elle l'en remercie, 5-18 ; à l'entrée du temple, elle demande que les portes du temple lui soient ouvertes, pour y glorifier Dieu, 19. — C'est qui reçoit la procession répondent que l'entrée de Dieu, et que les justes seules entrent, 20. Ils remercient Dieu de l'ouverture du nouveau temple, et la joie qu'il leur donne en cette fête, 21-23 ; ils accueillent enfin ceux qui arrivent, et ordonnent de conduire les victimes du sacrifice à l'autel, 24-27. — La procession répond en glorifiant Dieu, 28. — Enfin tous ensemble, ceux qui arrivent et ceux qui attendent, répètent les deux premiers vers qui résument tout le PsAume. 2. En me mettant au large. Voir plus haut les Observations préliminaires, p. 4. 11. Environnant... hébraïsme, pour elles m'ont environné de toutes parts. Cf. PsAume xxxix, 1.

commencement de la cérémonie, quand la procession se met en marche, elle loue la bonté de Dieu, 1-4 ; pendant la marche, elle rappelle comment Dieu a délivré Israël de la captivité, et elle l'en remercie, 5-18 ; à l'entrée du temple, elle demande que les portes du temple lui soient ouvertes, pour y glorifier Dieu, 19. — C'est qui reçoit la procession répondent que l'entrée de Dieu, et que les justes seules entrent, 20. Ils remercient Dieu de l'ouverture du nouveau temple, et la joie qu'il leur donne en cette fête, 21-23 ; ils accueillent enfin ceux qui arrivent, et ordonnent de conduire les victimes du sacrifice à l'autel, 24-27. — La procession répond en glorifiant Dieu, 28. — Enfin tous ensemble, ceux qui arrivent et ceux qui attendent, répètent les deux premiers vers qui résument tout le PsAume. 2. En me mettant au large. Voir plus haut les Observations préliminaires, p. 4. 11. Environnant... hébraïsme, pour elles m'ont environné de toutes parts. Cf. PsAume xxxix, 1.

V. (Ps. CVII-CL). — Gratia pro dedicatione posterioris templi (CXVII).

ἀς πῶθ ἐν ἀνάθηθαι, καὶ τῷ ὀνόματι κυρίου
 ἠμῶν αἰνοῦντες. 13 Ὁδοῖς ἀνέστησαν
 τοῦ πνεύματος, καὶ ὁ κύριος ἀνέστη ἀπὸ τοῦ
 14 Ἰερὺς μου καὶ θυμῶσός μου ὁ κύριος, καὶ
 ἐγένετό μοι εἰς σωτηρίαν. 15 Ὁδοῖς ἀγαλλί-
 ασιως καὶ σωτηρίας ἐσκηψάς δικαίων.
 Δεξιῶν κυρίου ἐποίησες δέναντι, 16 δεξιῶν
 κυρίου ἐθύωσέ με δεξιῶν κυρίου ἐποίησες δι-
 ναιμ. 17 Οὐκ ἀποθάνομαι, ἀλλὰ ζήσο-
 μου, καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου.
 18 Παιθεὶν ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ τῷ
 θανάτῳ οὐ παρέδοκέ με.
 19 Ἀνοῦσαί μοι πύλας δικαιοσύνης, εἰσελ-
 θὼν ἐν αὐταῖς ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ.
 20 Ἀστὴ ἡ πύλη τοῦ κυρίου, δικαίως εἰσελεύ-
 σονται ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαι σοι,
 οὐτι ἐπικουράς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σω-
 τηρίαν. 22 Ἄσθον ἐν ἐπιδοκιμασίᾳ οἰκο-
 δομοῦντες, οὐτως ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γα-
 νίας. 23 Παρὰ κυρίου ἐγένετο ἀστὴ, καὶ
 ἔστι θανατοῦ ἐν ἀφθάλμις ἡμῶν.
 24 Ἀστὴ ἡ ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος,
 ἀγαλλισαίμεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ.
 25 Ὁ κύριος, σῶσον δή, ὁ κύριος, εὐδόξωσον
 δή. 26 Ἐδόξημένος ὁ ἐσθλὸς ἐγενήθη ἐν ὀνό-
 ματι κυρίου. Ἐδόξησεν ἡμῶς ἕξ ὀνό-
 ματι κυρίου. 27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέβησαν ἡμῶν.
 Συστήσαθε ἐσθλὴ ἐν τοῖς πελάγεσσιν, ἕως
 τῶν κροτάφων τοῦ θουασιρίου. 28 Θεὸς
 μου εἶ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι Θεὸς
 μου εἶ σὺ, καὶ ἕψωσόν σε. Ἐξομολογήσομαι
 σοι, οὐτι ἐπικουράς μου, καὶ ἐγένου μοι εἰς
 σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογήσῃς τῷ κυρίῳ,
 οὐτι ἀγαθός, οὐτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος
 αὐτοῦ.

12. A*: [επιερω]. AN: ἀπὸ πνεύ. A22: (α. τῷ ὄν.)
 ἐν εἰ (α. ἡμῶν) ὄν. 13. N*: δ. 16. N*: ἀπὸ πνεύ.
 ἐπὶ. ὄν. 17. AN: ἐκ θυμῶν. 18. N*: ὁ. X: κη-
 ρίος, τῷ δε θ. 23. X: α. ἐστὶ θ. 24. AN*: η. N*:
 ὁ. F: ἀγαλλισαίμεθα. 26. A1: (pr. man.): εὐλο-
 γῆμας.

13. Elles se sont embrasées. Hébreu : « elles se sont
 échauffées ». 14. Hébreu : « tu me pouvais avec force pour me
 faire tomber, mais Jahvé est venu à mon aide ». 15.
 Ma exalté. Hébreu : « est élevée ». 16. Les justes y entrèrent. Hébreu : « c'est par
 elle qu'entrèrent les justes ». 17. Hébreu : « O Jahvé, seconde le salut, je te prie ;
 18. Hébreu : « O Jahvé, seconde le salut, je te prie ;
 20. Hébreu : « O Jahvé, donne la prospérité ».

ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν. 13 Ὁδοῖς ἀγαλλί-
 ασιως καὶ σωτηρίας ἐσκηψάς δικαίων. 14
 Δεξιῶν κυρίου ἐποίησες δέναντι, 15 δεξιῶν
 κυρίου ἐθύωσέ με δεξιῶν κυρίου ἐποίησες δι-
 ναιμ. 17 Οὐκ ἀποθάνομαι, ἀλλὰ ζήσο-
 μου, καὶ διηγῆσομαι τὰ ἔργα κυρίου. 18
 Παιθεὶν ἐπαίδευσέ με ὁ κύριος, καὶ τῷ
 θανάτῳ οὐ παρέδοκέ με. 19 Ἀνοῦσαί μοι
 πύλας δικαιοσύνης, εἰσελθὼν ἐν αὐταῖς
 ἐξομολογήσομαι τῷ κυρίῳ. 20 Ἀστὴ ἡ
 πύλη τοῦ κυρίου, δικαίως εἰσελεύσονται
 ἐν αὐτῇ. 21 Ἐξομολογήσομαι σοι, οὐτι
 ἐπικουράς μου καὶ ἐγένου μοι εἰς σωτηρίαν.
 22 Ἄσθον ἐν ἐπιδοκιμασίᾳ οἰκοδομοῦντες,
 οὐτως ἐγενήθη εἰς κεφαλὴν γανίας. 23
 Παρὰ κυρίου ἐγένετο ἀστὴ, καὶ ἔστι
 θανατοῦ ἐν ἀφθάλμις ἡμῶν. 24 Ἀστὴ ἡ
 ἡμέρα ἣν ἐποίησεν ὁ κύριος, ἀγαλλισαί-
 μεθα καὶ εὐφρανθῶμεν ἐν αὐτῇ. 25 Ὁ κύ-
 ριος, σῶσον δή, ὁ κύριος, εὐδόξωσον δή. 26
 Ἐδόξημένος ὁ ἐσθλὸς ἐγενήθη ἐν ὀνόματι
 κυρίου. Ἐδόξησεν ἡμῶς ἕξ ὀνόματι κυρίου.
 27 Θεὸς κύριος, καὶ ἐπέβησαν ἡμῶν. 28
 Θεὸς μου εἶ σὺ, καὶ ἐξομολογήσομαι σοι
 Θεὸς μου εἶ σὺ, καὶ ἕψωσόν σε. Ἐξομολο-
 γήσομαι σοι, οὐτι ἐπικουράς μου, καὶ ἐγένου
 μοι εἰς σωτηρίαν. 29 Ἐξομολογήσῃς τῷ
 κυρίῳ, οὐτι ἀγαθός, οὐτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ
 ἔλεος αὐτοῦ.

v. 18. בָּרַשׁ ה' כִּי לֹא
 מָלַךְ. v. 23. כִּי לֹא מָלַךְ
 בָּרַשׁ ה' כִּי לֹא מָלַךְ

20. Nous vous avons béni. Hébreu : « nous vous
 bénissons ». 27. Il a fait luire au luminaire sur nous. Hébreu :
 « il nous éclaira ». — Instituez un jour solennel, au
 milieu de feuillages touffus, qui s'étendent jusqu'à la
 corne de l'autel. Hébreu : « liez avec des corces de
 victime du sacrifice pour l'autel » jusqu'aux
 cornes de l'autel ».

V. (Ps. CVII-CL). — Hymne pour la dédicace du second temple (CXVII).

et exarsérunt sicut ignis in spinis :
 et in nómine Dómini quia ultus sum
 in eos.
 Impulsus eversus sum ut caderem :
 et Dóminus suscepit me.
 Fortitudo mea, et salus mea Dóminus :
 et factus est mihi in salútem.
 Vox exultationis et saltus
 in tabernaculis justórum.
 Dextera Dómini fecit virtutem :
 dextera Dómini exaltávit me,
 dextera Dómini fecit virtutem.
 Non moriar, sed vivam :
 et narrabo ópera Dómini.
 Castigans castigávit me Dóminus :
 et morti non trádidit me.
 Aperite mihi portas justitiae,
 ingressus in eas confitebor Dómino :
 haec porta Dómini.
 Justitiam intrávit in eam.
 Confitebor tibi quóniam exaudisti me :
 et factus es mihi in salútem.
 Lápideum quem reprobáverunt aedifi-
 cántes,
 hic factus est in caput ánguli.
 A Dómino factus est istud :
 et est mirabile in óculis nostris.
 Haec est dies, quam fecit Dóminus :
 exultemus, et letémur in ea.
 O Dómine salvum me fac,
 o Dómine bene prosperáre :
 benedictus qui venit in nómine Dó-
 mini.
 Benediximus vobis de domo Dómini :
 Deus Dóminus, et illúxit nobis.
 Constitúite diem solénnem in condén-
 satione ad cornu altáris.
 Deus meus es tu, et confitebor tibi :
 Deus meus es tu, et exaltábo te.
 Confitebor tibi quóniam exaudisti me :
 et factus es mihi in salútem.
 Confitemini Dómino quóniam bonus :
 quóniam in sócium misericórdia ejus.

et elles se sont embrasées comme un feu
 dans des épines,
 et c'est au nom du Seigneur que je me
 suis vengé d'eux.
 Violéminent heurté, j'ai été ébranlé et
 [près de tomber,
 mais le Seigneur m'a soutenu.
 Ma force et ma louange, c'est le Seigneur ;
 il est devenu mon salut.
 Une voix d'exultation et de salut a retenti
 dans les tentes des justes.
 La droite du Seigneur a exercé sa puis-
 sance,
 la droite du Seigneur m'a exalté,
 la droite du Seigneur exercé sa puissance.
 Je ne mourrai pas, mais je vivrai,
 et je raconterai les œuvres du Seigneur.
 Me châtiant, il m'a châtié, le Seigneur,
 mais il ne m'a pas livré à la mort.
 Ouvrez-moi les portes de la justice ;
 y étant entré, je louerai le Seigneur.
 Voici la porte du Seigneur,
 les justes y entreront.
 Je vous louerai, parce que vous m'avez
 exaucé,
 et que vous êtes devenu mon salut.
 La pierre qu'ont rejeté ceux qui bâtis-
 saient
 est devenue un sommet d'angle.
 C'est par le Seigneur qu'a été fait cela,
 et c'est admirable à nos yeux.
 Voici le jour qu'a fait le Seigneur ;
 réjouissons-nous et treussions d'allé-
 gresse en ce jour.
 O Seigneur, sauvez-moi ;
 O Seigneur, faites-moi bien prospérer.
 Béni celui qui vient au nom du Seigneur !
 Nous vous avons béni de la maison du Sei-
 gneur.
 Le Seigneur est Dieu, et il a fait luire sa
 lumière sur nous.
 Instituez un jour solennel, au milieu de
 feuillages touffus,
 qui s'étendent jusqu'à la corne de l'autel.
 C'est vous qui êtes mon Dieu, et je vous
 louerai ;
 c'est vous qui êtes mon Dieu et je vous
 exalterai.
 Je vous louerai, parce que vous m'avez
 exaucé
 et que vous êtes devenu mon salut.
 Louez le Seigneur, parce qu'il est bon,
 parce que pour jamais est sa miséricorde.

13. Comme un feu dans des épines qui s'allume
 avec violence et se propage rapidement, mais ne tarde
 pas à se refroidir.
 15. Les tentes des Juifs accourus en foule à la fête et
 campant, selon l'usage, dans la ville ou autour des
 murs.
 16. La procession est arrivée à la porte du temple,
 et le chef demande qu'on lui en ouvre les portes.
 20. Réponse de ceux qui sont à l'intérieur du
 temple. 21. La pierre qu'ont rejetée ceux qui bâtaient.
 C'est une figure de Jésus-Christ, qui, rejeté par
 les Juifs, est mort par la malice de ses ennemis, est
 cependant devenu la pierre angulaire de l'Église de
 Jésus, le lien des deux peuples, juif et gentils, réunis
 dans la religion et dans la foi chrétienne. C'est en ce
 sens que Jésus-Christ lui-même et les apôtres ont

expliqué ce passage. Cf. Matthieu, xxi, 42 ; Marc, xii,
 40 ; Luc, xx, 17 ; Ephésiens, ii, 20 ; 1 Pierre, ii, 6, 7.
 (Glaire).
 24-27. Entrée de la procession et obtlation des sacrifi-
 ces.
 27. Feuillages touffus. Les traducteurs grecs et la-
 tins ont vu ici une allusion à la fête des Tabernacles,
 pendant laquelle les Juifs faisaient des tentes de
 branches de verdure dans les parvis du temple, dans
 toute l'étendue de la montagne sainte, dans les rues
 et les places de la ville, mais le texte hébreu a un
 sens tout à fait différent. Voir p. 280. — La corne.
 L'Ébreu et les Septante lisent les cornes. Il y avait
 quatre cornes à l'autel des holocaustes. Voir la
 figure de III Rois, viii, 64, t. II, p. 652.
 28-29. Hymne de louange.

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subicitur (CXIX).

παντι καιρω. ²¹ Επιστημιμας υπερσηφαιους, επικαταρατοι οι εκλινοντες απο των εντολων σου. ²² Περιελε απ' εμου θνεδος και ζουφουδου, οτι τα μαρτυρια σου εξεσητησα. ²³ Και γαρ εκλιθαν αρχοντες, και κας' εμου παρελιπον ο δε δοουλος σου ηδολεγες εν τοις δικαιομασι σου. ²⁴ Και γαρ τα μαρτυρια σου μελετη μου εστι, και αι συμβουλαι μου τα δικαιοματια σου. ²⁵ Εκλληθη τη εδραει η ψυχη μου, ζησον με κατα τον λογον σου. ²⁶ Τας οδους μου εξηγησαι και επιρησους μου, διδαζον με τα δικαιοματια σου. ²⁷ Οδον δικαιοματων σου συνετισον με, και αδολογησον εν τοις θναμοις σου. ²⁸ Υγισταεση η ψυχη μου απο ανεμιας, βερβαιουσον με εν τοις λογους σου. ²⁹ Οδον αδικιας, αποστησον απ' εμου, και τη νομου σου ελεησον με. ³⁰ Οδον αληθειας ηρεσιναμην, και τα κρηματα σου ονα επελαθουην. ³¹ Εκλληθη τα μαρτυρια σου, κριμας μη με κατασκηνηση. ³² Οδον εντολων σου εδραμου, διαν ελιπεντας την καρδιαν μου. ³³ Νομουθητησον με, κριμα, την οδον των δικαιοματων σου, και εκζητησον αυτην διαπαντος. ³⁴ Συνετισον με, και εξουρηση τον νομου σου, και φιλαεω αυτον εν πλη καρδια μου. ³⁵ Οδηγητησον με εν τη τοιζου των εντολων σου, οτι αυτην ηδελουσα. ³⁶ Κλινον την καρδιαν μου εις τα μαρτυρια σου, και μη εις πλεουσηαν. ³⁷ Αποστηθου τον οφθαλμου μου του μη ιδεν ισταωτηρια, εν τη οδω σου ζησον με. ³⁸ Σιγη τον τη δουλου σου το λογιον σου εις τον φρονον σου. ³⁹ Περιελε τον οφθαλμου μου

20. N: (1. τα κρημα.) εις τα δικαιοματια. 23. N^o (sec.) και. 24. N (sec. III.) A: η συμβουλη. 25. N: εδραμου κατα. A: κατα το λογον σου. 26. A: N: εδρα μου. 28. A: Επιστημας η ψ. 30. AN^o (α. τα

21. אֶל-מְשַׁפְּטֶיךָ בְּכָל-יְמֵי; אֶגְרֹת יוֹמִים
22. אֲחִירֵי הַיָּמִים מִפְּדוּתֶיךָ; לֵב מְעִלִי
23. אֶת-הַרְשָׁוָה וְכִזְיוֹן בְּפִי מִדְּבָרֶיךָ נִצְרָתִי; עַם
וְיָשִׁי אֲשֶׁר בִּי נִדְּבָרִי עֲבָדֶיךָ יִשְׁתַּח
24. עִמָּךְ; עִמָּךְ עֲבָדֶיךָ שֶׁשָּׂעִלִי אֲנֹכִי
עֲשִׂיתָ;
25. דַּבְּרָה לִּי נִסְפֵי נֶפְשִׁי חֲיִי בְּדַבְּרֶיךָ;
26. דַּרְכֵי סִפְרֵיךָ וְקִנְיִי לִפְנֵי הַיְהוָה;
27. דַּרְכֵי-סִפְרֵיךָ תְּבַיְנֵנִי אֲיִתְּהִי
28. בְּהַנְּחִינִי; דַּלְפָה בְּשֵׁפִי מִתַּהֲנֶה
29. לִמְנֵי בְּדַבְּרֶיךָ; דַּרְשֵׁן-שִׁמְךָ תִּסְר
30. לִמְנֵי חֲזוֹתֶיךָ הַנִּינִי; דַּרְשֵׁן אֲמִינֶה
31. דַּרְשֵׁן מִשְׁפָּחָה שְׁמִיחִי; דַּבְּרָתִי
32. דַּרְשֵׁן מִדְּבָרֶיךָ יְהוָה אֶל-תִּפְשִׁינִי; דַּרְשֵׁן
מִבְּרִיתֶיךָ אֲרִיזִן בִּי תִרְחִיב לִבִּי;
33. הֲרִינִי יְהוָה הַיְהוָה וְאֶצְרֶה
עִמָּךְ; חֲבִינֵנִי וְאֶצְרֶה חֲזוֹתֶיךָ
34. לִבִּי וְאֶצְרֶה בְּכָל-לֵב; הֲרִיכֵנִי בְּנִתִּיב
35. מִבְּרִיתֶיךָ מִיְּבֹד הַסֵּפֶר; הֲטִלֵּבִי
36. אֶל-עֲבֹדֶיךָ וְאֶל-אֲלֹהֵיךָ; הַעֲבִיר
37. עִמָּךְ מִמֹּאֲתֶיךָ שִׁמְךָ בְּדַבְּרֶיךָ חֲיִי; הַעֲבִיר
38. לִבִּי וְאֶצְרֶה אֶשֶׁר לִירְאֶתֶךָ; הַעֲבִיר
39. הַעֲבִיר אֶשֶׁר יִרְאֵתִי בִּי מִשְׁפָּחָה

v. 20. ב'א' ר'ח v. 28. ב'א' ר'ח v. 31. 22. ב'א' ר'ח v. 31. 22. ב'א' ר'ח v. 33. ב'א' ר'ח v. 37. א' ר'ח v. 37. א' ר'ח

20. Hébreu : « éloigne de moi la voie du mensonge et accorde-moi la faveur d'observer la loi ». 21. Je n'ai pas oublié vos jugements, Hébreu : je me suis proposé de garder les commandements. 22. Lorsque vous avez dilaté mon cœur, Hébreu : « car tu dilates mon cœur ». 23. Hébreu : « enseigne-moi, Jahveh, la voie de tes statuts, pour que je la garde jusqu'à la fin ». 24. Et j'implorai, Hébreu : « ainsi que je le garde ». 25. Parce que c'est ce que j'ai voulu, Hébreu : « car je suis dans le cœur ». 26. L'anarchie, Hébreu : « le gain ». 27. Hébreu : « accomplis pour ton serviteur la parole, qui est pour ceux qui ont la crainte ».

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

justificationes tuas, in omni tempore. ²¹ Increpasti superbiem : maledicti qui declinant a mandatis tuis. ²² Aufer a me opprobrium, et contemp- quia testimonia tua exquisivi. ²³ Denim sederunt principes, et adversum servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis. ²⁴ Nam et testimonia tua meditatio mea et consilium meum justificationes tuas. DALETH. ²⁵ Adhesis pavimento anima mea : vivific me secundum verbum tuum. ²⁶ Vias meas enuntiasti, et exaudisti me : doce me justificationes tuas. ²⁷ Viam justificationum tuarum instrue et exercebor in mirabilibus tuis. ²⁸ Dormitavi anima mea pro tectio : confirma me in verbis tuis. ²⁹ Viam iniquitatis amove a me : et de lege tua miserere mei. ³⁰ Viam veritatis elogi : iudicia tua non sum oblitus. ³¹ Adhesis testimoniis tuis Domine : non me confundere. ³² Viam mandatorum tuorum curavi, cum dilatasti cor meum. BE. ³³ Legem pone mihi Domine viam justificationum tuarum : et exquiram eam semper. ³⁴ Domini intellectum, et scrutabor legem et custodiam illam in toto corde meo. ³⁵ Deduc me in semitam mandatorum tuorum qui ipsam volui. ³⁶ Inclina cor meum in testimonia tua, et non in avaritiam. ³⁷ Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me. ³⁸ Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo. ³⁹ Amputa opprobrium meum, quod suscipit : quia iudicia tua iunctanda.

21. Vous avez réprimandé des superbes; maudits ceux, qui s'écartent de vos commandements! 22. Otez de moi l'opprobre et le mépris, parce que j'ai recherché vos témoignages. 23. Car des princes se sont assis, et contre moi ils parlaient; mais votre serviteur s'exerçait sur vos justifications. 24. Car vos témoignages sont ma méditation, et mon conseil, vos justifications. 25. Mon âme s'est collée à la terre : vivifiez-moi selon votre parole. 26. Je vous ai dénoncé mes voies, et vous m'avez exaucé; enseignez-moi vos justifications. 27. Instruisez-moi de la voie de vos commandements, et je m'exercerai dans vos merveilles. 28. Mon âme s'est assoupie d'un nu; fortifiez-moi par vos paroles. 29. Écartez de moi la voie de l'iniquité, et en vertu de votre loi, ayez pitié de moi. 30. J'ai choisi la voie de la vérité : je n'ai pas oublié vos jugements. 31. Je me suis attaché à vos témoignages, Seigneur, ne me confondez point. 32. J'ai couru dans la voie de vos commandements, lorsque vous avez dilaté mon cœur. BE. 33. Imposez-moi une loi, Seigneur, la voie de vos justifications, et je la rechercherai toujours. 34. Donnez-moi l'intelligence, et j'étudierai et je la garderai dans tout mon cœur. 35. Conduisez-moi dans le sentier de vos commandements, parce que c'est ce que j'ai voulu. 36. Inclina mon cœur vers vos témoignages, et non vers l'avarice. 37. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne voient pas la vanité : faites-moi vivre dans vos sentiers. 38. Établissez votre parole dans votre serviteur, par votre crainte. 39. Enlevez-moi l'opprobre que j'aiappréhendé : parce que vos jugements sont doux.

sa loi est quelquefois accompagnée de certains rites, qui servent de monument ou de témoignage à quelque événement mémorable, comme la Pâque, qui est un témoignage de la sortie d'Égypte; soit parce que, suivant saint Isidore et Théodoret, Dieu, en donnant ses lois au peuple, atteignit le ciel et la terre; — 3^e Commandement (mandatum), ou bien encore précepte, ordonnance, statut, décret; parce

comprend tout ce que Dieu a ordonné par lui-même, sur ses législateurs et sur prophètes, et qu'on explique principalement de la loi écrite, donnée par Moïse, et nommée ici : 1^o Voie (via), parce que la loi indique à chacun la voie ou la conduite qu'il doit tenir, en suivant les lois de Dieu; — 2^o Témoignage (testimonium), soit parce que Dieu témoigne à son peuple par sa loi ce qu'il veut de lui; soit parce que

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subiecit (CXIX).

δὲ ἐπιπνεύσας, οὗτι τὰ κριματία σου χορησά. 40 Ἰσοῦ ἐπιδύμησας τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἤσπῳ με.

41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κίρις τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου. 42 Καὶ ἀποκαθήσονται τοὺς θυνδύσοσι μοι λόγῳ, οὗτι ἠλίμω ἐπὶ τοὺς λόγους σου. 43 Καὶ μὴ περιέλγῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, οὗτι ἐπὶ τοὺς κρίμασι σου ἐπήλιμω. 44 Καὶ φιλῶσθε τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν αἰῶνος. 45 Καὶ ἐπορεύθητε ἐν πλανησῷ, οὗτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζητήσα. 46 Καὶ ἐλάλιον ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχύνθητε. 47 Καὶ ἐμελέτων ἐν τὰς ἐντολάς σου, αἰς ἡμέτερα σφόδρα. 48 Καὶ ἦρα τὰς χροιάς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου αἰς ἡμέτερα, καὶ τὸ δολέσθῃον ἐν τοῖς δικαιοματίοις σου.

49 Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ὃν ἐπήλιμωσας με. 50 Ἄστη με παρακλήσῃ ἐν τῇ ταπεινώσει μου, οὗτι τὸ λόγιόν σου ἐξήρῃ με. 51 Υπερήφανοι παραγόμενοι ἕως σφόδρα ἀπὸ θεοῦ τὸν νόμον σου οὐκ ἐξελάλινα. 52 Ἐμνήσθητι τῶν κριματίων σου ἀπ' αἰῶνος, κίρις, καὶ παρακλήσθητι. 53 Ἄσθμια κατέχευε με, ἀπὸ ἡμετέροισιν τῶν ἐπαταλάματισάντων τὸν νόμον σου. 54 Φιλῶ τὸ δόξαν μου τὰ δικαιοματία σου ἐν τῷ πνοαρίοις μου. 55 Ἐμνήσθητι ἐν καρδίᾳ τοῦ σπυριώτατος σου, κίρις, καὶ ἐπιλάλιε τὸν νόμον σου. 56 Ἄστη ἐνεστήθη μοι, οὗτι τὸ δικαιοματία σου ἐξεζητήσα.

57 Μερὶς μου ἐλ, κίρις, ἔπειτα τοῦ φιλῶσθαι σου τὸν νόμον σου. 58 Ἰδοῦσθητε τοὶ προσώπων σου ἐν ἅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου. 59 Ἀελογοῦσθητε τὰς ὀδοὺς σου, καὶ ἐπίστρεψα τὸν πόδες μου ἀπὸ τῆς μαρτυροῦ σου. 60 Ἦτοιμῶσθητε καὶ οὐκ ἐταράχθητε, τοῦ φιλῶσθαι τὰς

ἰσχυρίας σου. 40 Ἰσοῦ ἐπιδύμησας τὰς ἐντολάς σου, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἤσπῳ με.

41 Καὶ ἔλθοι ἐπ' ἐμὲ τὸ ἔλεός σου, κίρις τὸ σωτήριόν σου κατὰ τὸν λόγον σου.

42 Καὶ ἀποκαθήσονται τοὺς θυνδύσοσι μοι λόγῳ, οὗτι ἠλίμω ἐπὶ τοὺς λόγους σου.

43 Καὶ μὴ περιέλγῃς ἐκ τοῦ στόματός μου λόγον ἀληθείας ἕως σφόδρα, οὗτι ἐπὶ τοὺς κρίμασι σου ἐπήλιμω.

44 Καὶ φιλῶσθε τὸν νόμον σου διαπαντός, εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τὸν αἰῶνος.

45 Καὶ ἐπορεύθητε ἐν πλανησῷ, οὗτι τὰς ἐντολάς σου ἐξεζητήσα.

46 Καὶ ἐλάλιον ἐν τοῖς μαρτυρίοις σου ἐναντίον βασιλέων, καὶ οὐκ ἠσχύνθητε.

47 Καὶ ἐμελέτων ἐν τὰς ἐντολάς σου, αἰς ἡμέτερα σφόδρα.

48 Καὶ ἦρα τὰς χροιάς μου πρὸς τὰς ἐντολάς σου αἰς ἡμέτερα, καὶ τὸ δολέσθῃον ἐν τοῖς δικαιοματίοις σου.

49 Μνήσθητι τὸν λόγον σου τῷ δούλῳ σου, ὃν ἐπήλιμωσας με.

50 Ἄστη με παρακλήσῃ ἐν τῇ ταπεινώσει μου, οὗτι τὸ λόγιόν σου ἐξήρῃ με.

51 Υπερήφανοι παραγόμενοι ἕως σφόδρα ἀπὸ θεοῦ τὸν νόμον σου οὐκ ἐξελάλινα.

52 Ἐμνήσθητι τῶν κριματίων σου ἀπ' αἰῶνος, κίρις, καὶ παρακλήσθητι.

53 Ἄσθμια κατέχευε με, ἀπὸ ἡμετέροισιν τῶν ἐπαταλάματισάντων τὸν νόμον σου.

54 Φιλῶ τὸ δόξαν μου τὰ δικαιοματία μου. 55 Ἐμνήσθητι ἐν καρδίᾳ τοῦ σπυριώτατος σου, κίρις, καὶ ἐπιλάλιε τὸν νόμον σου.

56 Ἄστη ἐνεστήθη μοι, οὗτι τὸ δικαιοματία σου ἐξεζητήσα.

57 Μερὶς μου ἐλ, κίρις, ἔπειτα τοῦ φιλῶσθαι σου τὸν νόμον σου.

58 Ἰδοῦσθητε τοὶ προσώπων σου ἐν ἅλῃ καρδίᾳ μου, ἐλέησόν με κατὰ τὸ λόγιόν σου.

59 Ἀελογοῦσθητε τὰς ὀδοὺς σου, καὶ ἐπίστρεψα τὸν πόδες μου ἀπὸ τῆς μαρτυροῦ σου.

60 Ἦτοιμῶσθητε καὶ οὐκ ἐταράχθητε, τοῦ φιλῶσθαι τὰς

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

40 Ecce concupivi mandata tua : in equitate tua vivifica me.

41 Et veniat super me misericordia tua et confessorium. [Domi-ne] salutare tuum secundum eloquium tuum.

42 Et respondebo exprobrantibus mihi quia speravi in sermonibus tuis.

43 Et ne ateras de ore meo verbum verum quia in iudiciis tuis supersperavi.

44 Et custodiam legem tuam semper, in seculum et in seculum seculi.

45 Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

46 Et loquebar in testimoniis tuis in conspectu regum : et non confundabar.

47 Et meditabar in mandatis tuis, quae dilexi.

48 Et levavi manus meas ad mandata tua, quae dilexi : et exercebar in justificationibus tuis.

49 Memor esto verbi tui servo tuo, in quo mihi spem dedisti.

50 Haec me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.

51 Superbi inique agebant usquequaque : a lege autem tua non declinavi.

52 Memor fui iudiciorum tuorum a saeculo [Domi-ne] et consolatus sum.

53 Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

54 Cantabiles mihi erant justificationes tuae, in loco peregrinationis meae.

55 Memor fui nocte nominis tui Domine : et custodivi legem tuam.

56 Haec facta est mihi : quia justificationes tuas exquisivi.

57 Porro me Domine, dixi, custodire legem tuam.

58 Deprecatus sum faciem tuam in toto misere mei secundum eloquium tuum.

59 Cogitavi vias meas : et converti pedes meos in testimonia tua.

60 Paratus sum, et non sum turbatus : quia

40 Voilà que j'ai désiré vos commandements : par votre justice, vivifiez-moi.

41 Et vienne sur moi votre miséricorde, Seigneur, et votre salut selon votre parole.

42 Et je répondrai à ceux qui m'outragent, c'est que j'ai espéré dans vos paroles.

43 Et ne ôtez pas entièrement de ma bouche [la parole de vérité], parce qu'en vos jugements j'ai beaucoup espéré.

44 Et je garderai votre loi toujours, dans les siècles et dans les siècles des siècles.

45 Je marchais au large, parce que j'ai recherché vos commandements.

46 Et je parlais de vos témoignages en présence des rois, et je n'étais pas confondu.

47 Et je méditais sur vos commandements, que j'ai toujours aimés.

48 Et j'ai levé mes mains vers vos commandements, que j'ai toujours aimés, et je m'exerçais dans vos justifications.

49 Souvenez-vous de votre parole à votre service, par laquelle vous m'avez donné le salut.

50 Ce qui m'a consolé dans mon humiliation, c'est que votre parole m'a donné la vie.

51 Des superbes agissaient avec une extrême injustice, mais de votre loi je ne me suis pas écarté.

52 Je me suis souvenu, Seigneur, de vos jugements, qui sont des avant les siècles, et j'ai été consolé.

53 La défaillance s'est emparée de moi, à cause des pêcheurs qui abandonnent votre loi.

54 L'objet de mes chants était vos justifications, dans le lieu de mon pèlerinage.

55 Je me suis souvenu durant la nuit de votre nom, Seigneur, et j'ai gardé votre loi.

56 Cela m'est arrivé, parce que j'ai recherché vos justifications.

57 Ma part, Seigneur, je l'ai dit, c'est de garder votre loi.

58 J'ai imploré votre face de tout mon cœur : ayez pitié de moi selon votre parole.

59 J'ai songé à mes voies, et j'ai tourné mes pieds vers vos témoignages.

60 Je suis prêt, et je ne suis pas troublé :

41. ἄσθμια. AN: (L. δὲ) δ. 50. N: (L. E. με) οὐδὲ ἐξελάλινα. 56. N* δὲ. 57. A¹N* (a. qu.) τὸ: N: (L. τὸν νόμον) τὰς ἐντολάς. 58. A: κατὰ λόγον. (X. κατὰ τὸν λόγον). 59. AN¹ (a. τὰς ὁδ.) κατὰ (A¹) meis incl.). AN: δδ. mu.

41. Justifications. Hebreu : « statuts ». — Dans le lieu de mon pèlerinage. Hebreu : « dans la maison où je suis étranger ». 56. Vulgate : Hoc facta est, pour : hoc factum est. La Vulgate, après le septante, a reproduit le féminin hétéroclite, qui est employé dans cette langue pour le neutre. 57. Votre loi. Hebreu : « les paroles ». 58. Je suis prêt, et je ne suis pas troublé. Hebreu : « je me hâte et je ne diffère point de garder les commandements ».

40. Confiteor. AN: (L. δὲ) δ. 50. N: (L. E. με) οὐδὲ ἐξελάλινα. 56. N* δὲ. 57. A¹N* (a. qu.) τὸ: N: (L. τὸν νόμον) τὰς ἐντολάς. 58. A: κατὰ λόγον. (X. κατὰ τὸν λόγον). 59. AN¹ (a. τὰς ὁδ.) κατὰ (A¹) meis incl.). AN: δδ. mu.

40. Confiteor. AN: (L. δὲ) δ. 50. N: (L. E. με) οὐδὲ ἐξελάλινα. 56. N* δὲ. 57. A¹N* (a. qu.) τὸ: N: (L. τὸν νόμον) τὰς ἐντολάς. 58. A: κατὰ λόγον. (X. κατὰ τὸν λόγον). 59. AN¹ (a. τὰς ὁδ.) κατὰ (A¹) meis incl.). AN: δδ. mu.

les lois divines se trouvent des jugements rendus, des sentences prononcées, et les effets de ces jugements et de ces sentences, lesquels sont, d'un côté, l'acquiescement des justes, et de l'autre, la punition des méchants. — ὁ ἴσθμια/ισθμια, parce que dans toutes les lois du Seigneur regne l'équité la plus parfaite, équité qui paraît surtout dans la conduite qu'il tient envers les hommes, en rendant à chacun

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subicitur (CXIX).

ἐντολάς σου. 61 Σχολία ἡμῶσπιώδων περι- πλάσθην μοι, καὶ τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπα- λωθήμην. 62 Μεσοστάσιον ἔξεργάσθη, τοὶ ἔσποιοῦσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μικροῦ ἐγὼ εἰμι πάν- των τῶν φροβουμένων σε, καὶ τὸν φιλοσο- σόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἔλεους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ, τὸ δικαιώματά σου διδάσκον με.

65 Χρηστότητι ἐποιήσας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρη- στότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν διδάσκόν με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπίστευσα. 67 Πρό- τού με ταπεινώθηκα ἐγὼ ἐπιθυμήσας, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐμίλησα. 68 Χρη- στός εἶ σὺ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητι σου διδάσκόν με τὸ δικαιώματά σου. 69 Ἐπιη- θύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ἐπεφρόνησάν, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἔξερενήσθω τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐνεσώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐ- τῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ζηλεύσσω. 71 Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐκασίνους με, ὅπως ἂν μάθω τὸ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθὸς μοι ὁ φόβος τοῦ στόματός σου, ἐπεὶ γλιθάσας χροσίον καὶ ἀργύριον.

73 Ἡ χάρις σου ἐποιήσῃν με καὶ ἐπλα- σάν με, σεντίσῃν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φροβιμένοι σε ἠγοῦνταί με καὶ ἐσφραγίζονται, διὰ εἰς τοὺς λόγους σου ἐπίηλπισα. 75 Ἐγὼν, κύριε, ὅτι δικαιο- σῆγη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθὲς ἐκα- πεινούσας με. 76 Γενηθήτω ὅθι τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τοῦ δούλου σου. 77 Ἐλαθισάων μοι οἱ οἰκτιρηταί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. 78 Ἀσχηθῆτωσαν ἐπεφρόνησαν, ὅτι ἀδικίας ἠγομάσαν εἰς ἐμὲ ἐγὼ δὲ ἀδόλοσχησὼ ἐν ταῖς ἐντολάς σου. 79 Ἐπιστρέψαίνουσιν ἐν οἱ φροβιμένοι σε, καὶ οἱ γνώσκοντες τὰ μαθήριά σου.

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

ἐντολάς σου. 61 Ἐσποιοῦσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 62 Μεσοστάσιον ἔξεργάσθη, τοὶ ἔσποιοῦσθαί σοι ἐπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης σου. 63 Μικροῦ ἐγὼ εἰμι πάν- των τῶν φροβουμένων σε, καὶ τὸν φιλοσο- σόντων τὰς ἐντολάς σου. 64 Τοῦ ἔλεους σου, κύριε, πλήρης ἡ γῆ, τὸ δικαιώματά σου διδάσκον με.

65 Χρηστότητι ἐποιήσας μετὰ τοῦ δούλου σου, κύριε, κατὰ τὸν λόγον σου. 66 Χρη- στότητα καὶ παιδείαν καὶ γνώσιν διδάσκόν με, ὅτι τὰς ἐντολάς σου ἐπίστευσα. 67 Πρό- τού με ταπεινώθηκα ἐγὼ ἐπιθυμήσας, διὰ τοῦτο τὸ λόγιόν σου ἐμίλησα. 68 Χρη- στός εἶ σὺ, κύριε, καὶ ἐν τῇ χρηστότητι σου διδάσκόν με τὸ δικαιώματά σου. 69 Ἐπιη- θύνθη ἐπ' ἐμὲ ἀδικία ἐπεφρόνησάν, ἐγὼ δὲ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ μου ἔξερενήσθω τὰς ἐντολάς σου. 70 Ἐνεσώθη ὡς γάλα ἡ καρδία αὐ- τῶν, ἐγὼ δὲ τὸν νόμον σου ζηλεύσσω. 71 Ἀγαθὸν μοι ὅτι ἐκασίνους με, ὅπως ἂν μάθω τὸ δικαιώματά σου. 72 Ἀγαθὸς μοι ὁ φόβος τοῦ στόματός σου, ἐπεὶ γλιθάσας χροσίον καὶ ἀργύριον.

73 Ἡ χάρις σου ἐποιήσῃν με καὶ ἐπλα- σάν με, σεντίσῃν με καὶ μαθήσομαι τὰς ἐντολάς σου. 74 Οἱ φροβιμένοι σε ἠγοῦνταί με καὶ ἐσφραγίζονται, διὰ εἰς τοὺς λόγους σου ἐπίηλπισα. 75 Ἐγὼν, κύριε, ὅτι δικαιο- σῆγη τὰ κρίματά σου, καὶ ἀληθὲς ἐκα- πεινούσας με. 76 Γενηθήτω ὅθι τὸ ἔλεός σου τοῦ παρακαλέσαι με κατὰ τὸ λόγιόν σου τοῦ δούλου σου. 77 Ἐλαθισάων μοι οἱ οἰκτιρηταί σου, καὶ ζήσομαι, ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν. 78 Ἀσχηθῆτωσαν ἐπεφρόνησαν, ὅτι ἀδικίας ἠγομάσαν εἰς ἐμὲ ἐγὼ δὲ ἀδόλοσχησὼ ἐν ταῖς ἐντολάς σου. 79 Ἐπιστρέψαίνουσιν ἐν οἱ φροβιμένοι σε, καὶ οἱ γνώσκοντες τὰ μαθήριά σου.

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

at custodiā mandātā tua. 61 Esum peccatorum circumplexi sum tunc : et legem tuam non sum oblitus. 62 Media nocte surgebam ad confitendū tibi, super iudicia justificatiōnis tuae. 63 Particeps ego sum omnium timētium et custodiētium mandātā tua. 64 Misericordia tua Domine plena est terra : iustificatiōnes tuas doce me.

65 Bonitatem fecisti cum servo tuo Domine secundum verbum tuum. 66 Bonitatem, et disciplinam, et scientiam doce me : quia mandātis tuis credidi. 67 Trispanam humiliāsti ego deliqui : propius eloquium tuum custodiavi. 68 Bonus es tu : et in bonitate tua doce me justificatiōnes tuas. 69 Multiplicata est super me iniquitas superborum : ego autem in toto corde meo scrutabor mandātā tua. 70 Cogitatum est sicut lex cor eorum : ego vero legem tuam meditatus sum. 71 Bonum mihi quia humiliasti me : ut discam justificatiōnes tuas. 72 Bonum mihi lex auri tui, super millia auri et argenti.

73 Manus tuae fecerunt me, et plasmaverunt me : da mihi intellectum, et discam mandātā tua. 74 Qui timet te videbunt me, et letabuntur : quia in verba tua supersperavi. 75 Cognovi Dominum quia aequitas iudicia eius : et in veritate tua humiliasti me. 76 Fiat misericordia tua ut consolētur me, secundum eloquium tuum servo tuo. 77 Veniat mihi misericordias tuae, et vivam : quia lex tua meditatio mea est. 78 Confundantur superbi, quia iniuste inquit : qui autem exerebor in mandātis tuis : et convertantur mihi timētes te : et qui novērunt testimoniā tua.

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

en sorte que je garderais vos commande- ments. 61 Les liens des pécheurs m'ont enveloppé; mais je n'ai point oublié votre loi. 62 Au milieu de la nuit, je me levais pour sur les jugements de votre justice. 63 Je suis aussi en société avec tous ceux qui vous craignent, et qui gardent vos commandements. 64 De votre miséricorde, Seigneur, la terre est pleine. Enseignez-moi vos justifications.

65 Vous avez utilisé de bonté envers votre serviteur, ô Seigneur, selon votre parole. 66 Enseignez-moi la bonté, et la discipline, et la science, parce que j'ai cru à vos commandements. 67 Avant que je fusse humilié, j'ai péché; c'est pour cela que j'ai gardé votre parole. 68 Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté enseignez-moi vos justifications. 69 Elle s'est multipliée contre moi, l'iniquité des superbes; mais moi en tout mon cœur j'étendrais vos commandements. 70 Leur cœur s'est coagulé comme du lait; mais moi j'ai médité votre loi. 71 Il m'est bon que vous m'avez humilié, afin de m'apprendre vos justifications. 72 La loi de votre bouche est bonne pour moi au-dessus des milliers d'or et d'argent.

73 Vos mains m'ont fait et m'ont formé; donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandements. 74 Ceux qui vous craignent me verront, et se réjouiront, parce qu'en vos paroles j'ai espéré. 75 J'ai reconnu, Seigneur, que vos jugements sont équités, et que c'est dans votre vérité que vous m'avez humilié. 76 Qu'elle se montre, votre miséricorde, afin qu'elle me console, selon votre parole à votre serviteur. 77 Viennent sur moi vos bontés, et je vivrai, parce que votre loi est ma méditation. 78 Qu'ils soient confondus, les superbes, parce qu'aujustement ils ont commis l'iniquité contre moi; je m'exercerai dans vos commandements. 79 Qu'ils se tournent vers moi, ceux qui vous craignent et qui connaissent vos témoignages.

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

60. N^o τοῦ. 61. X. περιεπλ. με. 62. A. ἐσομο- σῶ. Je suis aussi en société. Hebreu : « je suis uni ». 63. Justifications. Hebreu : « statuta ». Item γ. 71. 66. La bonté, et la discipline. Hebreu : « le bon sens ». 67. Hebreu : « avant d'être allié, je m'égarais; maintenant j'observe ton commandement ». 68. Vous êtes bon, vous, et dans votre bonté. Hebreu : « tu es bon et bienfaisant ». 69. Hebreu : « les orgueilleux ont ouïssu (inventé)

selon ses œuvres; — 7^o Justification (justification), parce que c'est l'observation de la loi qui nous justifie et nous fait croire en justice et en sainteté; — 8^o Faute la loi divine est nommée vérité (veritas), soit parce qu'elle ne contient rien de faux, soit parce que les promesses et les menaces qu'elle fait décou- vrir être très fidèlement accomplies, claires. La pensée principale développée dans ce Psaume

est que notre devoir capital consiste dans l'observa- tion de la loi de Dieu. L'Église le fait reciter tous les jours à ses prêtres, dans les petites heures, ou bréviaire, pour leur rappeler que leur vie catéché- que ne doit être que l'accomplissement de la volonté de Dieu. On a rapproché à ce Psaume de manquer de plan et de logique, d'être rempli de répétitions oiseuses

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subiecitur (CXIX).

80 Γενηθήτω ἡ καρδία μου ἄκατος ἐν τοῖς δικαιώμασι σου, ὡς αὐτὸ ἐν μὴ ἀσχετηθῶ.

81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπιλήθισα. 82 Ἐξέλιπον οἱ ὀρθάτιά μου εἰς τὸ λόγόν σου, λέγοντες Ἦποτε παρακαλέσεις με;

83 Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἄσκος ἐν πάργῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπεκλυθίμην. 84 Πόσω εἰὼν αἱ ἡμέραι τοῦ δουλοῦ σου, πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικαζόντων με κρίσις;

85 Ἀνηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεγίας, ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ νόμος σου, κίριε. 86 Πόσω αἱ ἐντολαὶ σου ἀλήθεια ἀδικῶς καταδικάζει με, βοήθησόν μοι.

87 Πᾶρά βραχὺ συνετέλεισάν με ἐν τῇ γῆ, ὅτι οὐκ ἐκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ θεῖόν σου ζῆσόν με, καὶ φιλῶζο τὰ μαρτύρια τοῦ στυματός σου.

89 Εἰς τὸν αἰῶνα, κίριε, ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ σπλαχνίῳ, 90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου ἔδωκελευσας τῆν γῆν καὶ διατίθει. 91 Τῇ δικαιοσίᾳ σου διατίθει ἡμέτερα, ὅτι τὰ στυμματα δουλοῦ σά.

92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν, τότε ἀν ἀπολυθίμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλιθώμην τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησός με. 94 Σὺς εἴμι ἐγὼ, ὡσὸν αὖ ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

95 Ἐμὲ ἐπέμειναν ἄμαρτωλοὶ τὸ σπλαχνίον με, τὰ μαρτύριά σου σεντήκη. 96 Πίσως συνετέλεισάν εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κίριε ὄλλην τῆν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν. 98 ἧλιθὸς τοῖς ἐχθροῖς μου ἐσθίμας με τῆν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν. 99 Ὑπέρο

81. E: Ἐκλείπει. N: καὶ εἰς. AN: εἰς τὸν λόγον σου. A: ἐπιλήθισα. 82. A: Ἐξέλιπον. A¹⁹ ἄγ-βη. X: παρακαλέσει. 83. A: ὡς ἐκ ἀσκ. A²: [μοι] (X: μοι). 85. A²: [κίριε]. 87. AN: ἐκατέλιπον. 88. X: (προ ὄνο. με) ζῆσόν με. 90. A²: διατίθει. 91. AN:

80. Justifications. Hébreu: « statuts ». Item 73, 94

83. Dans la gelée. Hébreu: « dans la fumée ».

85. Hébreu: « les orpailleurs n'ont creusé des fosses, ce qui n'est pas selon la loi ».

86. Vérité. Hébreu: « fidélité ». Item 7, 90.

91. Par votre ordre persécuté le jour. Hébreu: « (tout) subsiste aujourd'hui selon tes ordonnances ».

80 ἐπιθήτω ἡ καρδία μου ἄκατος ἐν τοῖς δικαιώμασι σου, ὡς αὐτὸ ἐν μὴ ἀσχετηθῶ.

81 Ἐκλείπει εἰς τὸ σωτήριόν σου ἡ ψυχὴ μου, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπιλήθισα. 82 Ἐξέλιπον οἱ ὀρθάτιά μου εἰς τὸ λόγόν σου, λέγοντες Ἦποτε παρακαλέσεις με;

83 Ὅτι ἐγενήθη ὡς ἄσκος ἐν πάργῃ, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπεκλυθίμην. 84 Πόσω εἰὼν αἱ ἡμέραι τοῦ δουλοῦ σου, πότε ποιήσεις μοι ἐκ τῶν καταδικαζόντων με κρίσις;

85 Ἀνηγήσαντό μοι παράνομοι ἀδολεγίας, ἀλλ' οὐχ ὡς τὸ νόμος σου, κίριε. 86 Πόσω αἱ ἐντολαὶ σου ἀλήθεια ἀδικῶς καταδικάζει με, βοήθησόν μοι.

87 Πᾶρά βραχὺ συνετέλεισάν με ἐν τῇ γῆ, ὅτι οὐκ ἐκατέλιπον τὰς ἐντολάς σου. 88 Κατὰ τὸ θεῖόν σου ζῆσόν με, καὶ φιλῶζο τὰ μαρτύρια τοῦ στυματός σου.

89 Εἰς τὸν αἰῶνα, κίριε, ὁ λόγός σου διαμένει ἐν τῷ σπλαχνίῳ, 90 εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἡ ἀλήθειά σου ἔδωκελευσας τῆν γῆν καὶ διατίθει. 91 Τῇ δικαιοσίᾳ σου διατίθει ἡμέτερα, ὅτι τὰ στυμματα δουλοῦ σά.

92 Εἰ μὴ ὅτι ὁ νόμος σου μελέτη μου ἐστίν, τότε ἀν ἀπολυθίμην ἐν τῇ ταπεινώσει μου. 93 Εἰς τὸν αἰῶνα οὐ μὴ ἐπιλιθώμην τῶν δικαιωμάτων σου, ὅτι ἐν αὐτοῖς ἔζησός με. 94 Σὺς εἴμι ἐγὼ, ὡσὸν αὖ ὅτι τὰ δικαιώματά σου ἐξεζήτησα.

95 Ἐμὲ ἐπέμειναν ἄμαρτωλοὶ τὸ σπλαχνίον με, τὰ μαρτύριά σου σεντήκη. 96 Πίσως συνετέλεισάν εἶδον πέρας, πλατεῖα ἡ ἐντολή σου σφόδρα.

97 Ὡς ἠγάπησα τὸν νόμον σου, κίριε ὄλλην τῆν ἡμέραν μελέτη μου ἐστίν. 98 ἧλιθὸς τοῖς ἐχθροῖς μου ἐσθίμας με τῆν ἐντολήν σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐμὴ ἐστίν. 99 Ὑπέρο

v. 84. כִּי בְּרַחֵם כִּי בְּרַחֵם. v. 98. מְדַבְּרִים מְדַבְּרִים.

87 ἡμέρα. N: δουλοῦ σου. 93. X: ἐπιλιθώμην. 94. N: (1. ἐγὼ) κίριε. 95. N²: ἐμὲ ἕως με. 96. A: ἴδον. 98. A: (προ ἐμῆ) μου (F: ἐμῆ).

92. Ma méditation. Hébreu: « mes délices ».

92. Peut-être. Hébreu: « alors ». Dans mon humilité.

93. J'ai compris. Hébreu: « je suis attentif à ».

96. Le fin de Hébreu: « un terme à ».

97. Seigneur n'est pas dans l'hébreu.

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

80 Fiat cor meum immaculatum in justificationibus tuis, ut non confundar.

81 Defecit in saltare tuum anima mea: et in verbum tuum superperi. Defecerunt oculi mei in eloquium tuum,

82 dicentes: Quando consolaberis me? Quia factus sum sicut uter in pruna: justificationes tuas non sum oblitus.

83 Quod sunt dies servi tui? quando facies de persequentibus me iudicium? Narraverunt mihi iniqui fabulationes:

84 sed non ut lex tua. Omnia mandata tua veritas: iniqui inquit perscutorum sunt veritas: inquit inquit perscutorum sunt veritas: inquit inquit perscutorum sunt veritas:

85 Paulonius consummaverunt me in ego autem non dereliqui mandata tua. Secundum misericordiam tuam vivificasti et custodiam testimonia oris tui.

LAMED.

86 In eternum Domine, verbum tuum permanet in celo. In generationem et generationem verifundasti terram, et permanet.

87 Ordinatio tua perseverat dios: quoniam omnia servunt tibi. Nisi quod lex tua meditatio mea est: tunc forte perissem in humilitate mea.

88 In eternum non obliviscar justificationem, quia in ipsis vivificasti me.

89 Tuis sum ego, salvum me fac: quoniam justificationes tuas exquisivi. Des peccatorum non attendi, ut non perissem: testimonia tua intellexi.

90 Omnis consummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

91 Quomodo dilexi legem tuam Domine? tota die meditatio mea est. Super inimicos meos prudentem me fecisti mandatum tuo: quia in eternum misericordiam meam ostendisti.

92 Super omnes docentes me intellexi: et monones, etc. Veilci ce qu'on peut répondre à ces objections: Le 7-9 nous montre que l'auteur est un jeune homme, ce qui est confirmé par les versets 99-100 et 141. Ce jeune homme se trouve dans un état qui est clairement décrit: il est traité avec mépris, maltraité, persécuté par les ennemis du peuple de Dieu, puisque la défection l'enboure, par un gouvernement hostile à la vraie religion, 85,

80 Devienne mon cœur sans tache dans vos justifications, afin que je ne sois pas confondu.

81 Mon âme a défauti dans l'attente de votre salut, et en votre parole j'ai beaucoup espéré. Mes yeux ont défauti dans l'attente de votre parole, disant: « Quand me consolerez-vous? »

82 Parce que je suis devenu comme une outre dans la gelée: je n'ai pas oublié vos justifications. Quel est le nombre de jours de votre service? quand ferez-vous justice de ceux qui me persécutent?

83 Des hommes iniques m'ont racontés des choses faubuleuses, mais ce n'est pas comme votre loi, et tous vos commandements sont vérité: iniquement ils m'ont persécuté, venez à mon aide.

84 Ils m'ont presque anéanti sur la terre; mais moi je n'ai pas abandonné vos commandements. Selon votre miséricorde, rendez-moi la vie, et je garderai les témoignages de votre bouche.

LAMED.

86 Éternellement, Seigneur, votre parole subsiste dans le ciel, et toutes les générations passent votre vérité: vous avez fondé la terre, et elle demeure stable.

87 Par votre ordre perséverer le jour, parce que toutes choses vous sont assujetties. Si ce n'était que votre loi est ma méditation, j'aurais peut-être péri dans mon humiliation.

88 Éternellement je n'oublierai pas vos justifications, parce que c'est par elles-mêmes que vous m'avez rendu la vie. C'est à vous que j'appartiens, sauvez-moi: parce que j'ai recherché vos justifications. Des pécheurs non attendi, afin de ne perdre; mais j'ai compris vos témoignages.

89 J'ai vu la fin de toute perfection: votre commandement est étendu infiniment.

MEM. Comme j'ai toujours aimé votre loi, Seigneur, tout le jour elle est ma méditation. Vous m'avez rendu plus prudent que mes ennemis par votre commandement, parce qu'il est pour jamais avec moi. J'ai été plus intelligent que tous ceux qui m'instruisaient,

86, 88; il est dans les vers. 61, 83; il attend la mort, 109; il reconnaît dans ses souffrances une humiliation salutaire qui lui vient de Dieu; la parole de Dieu est donc sa consolation, sa sagesse; il attend le secours divin et l'implore; — le psaume est écrit de la prière pour obtenir la persévérance au milieu d'une société impie et dégenerée, la consolation au milieu d'une affliction profonde, augmentée par

πάντας τοὺς διδοσκονίας με συνέρα, ¹⁰⁰ ὅτι τὰ μαρτύριά σου μέλητος μου ἔσται. ¹⁰¹ Ἰπὸ προσθετέρας συνέρα, ¹⁰² ὅτι τὰς ἐπιτολὰς σου ἐξεύχρησα. ¹⁰³ Ἐξ πάσης ὁδοῦ πληρώσθαι ἐδάωκα τοὺς πόδας μου, ὅπως ἂν φηλάξω τοὺς λόγους σου. ¹⁰⁴ Ἀπὸ τῶν κρημάτων σου οὐκ ἐξέλινα, ¹⁰⁵ ὅτι οὐ ἐνομοθέτησάς με. ¹⁰⁶ Ὡς γὰρ χάκται τῇ λωργίᾳ μου τὰ λόγια σου, ¹⁰⁷ ἵνα οὐ μέγα τῷ στόματί μου. ¹⁰⁸ Ἀπὸ τῶν ἐπιτολῶν σου συνέρα, ¹⁰⁹ διὰ τοῦτο ἐπίσηρα πᾶσαν ὁδὸν ἀδίκιου.

¹⁰³ Ἀίγνος τοῖς ποσὶ μου ὁ νόμος σου, καὶ φῶς ταῖς τρίβους σου. ¹⁰⁶ Ὀμοῖα καὶ ἔσπερα τοῖ φηλάξασθαι τὰ κρηματα τῆς δικαιοσύνης σου. ¹⁰⁷ Ἐκπεινωθήν ἄνθους σφόδρα, κίεμ' ἔχον με κατὰ τὸν λόγον σου. ¹⁰⁸ Τὰ ἐκδοῖα τοῦ στόματός μου ἐπιδόχησον δὲ, κίεμ, καὶ τὰ κρημάτια σου διδάξον με. ¹⁰⁹ Ἡ ψυχή μου ἐν τῇ χερσὶ σου διαπαντός, καὶ τὸ νόμον σου οὐκ ἐπιλήσθημι. ¹¹⁰ Ἐθέτο ἄμισυτολὸν παγίδα μου, καὶ ἐξ τῶν ἐπιτολῶν σου οὐκ ἐπληρώθημι. ¹¹¹ Ἐκλιπρῶνῃσα τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, ὅτι ἀγαλλίωμαι τῆς καρδίας μου ἐπιστή. ¹¹² Ἐβλῆνα τῇ καρδίᾳ μου τοὺ ποιήσας τὰ δικαιοματία σου εἰς τὸν αἰῶνα, δι' ἀδικίαντων.

¹¹³ Παρανόμους ἐπίσηρα, τὸν δὲ νόμον σου ἠγάπησα. ¹¹⁴ Βοηθός μου καὶ ἀντιλήπτιον μου εἶ σὺ, εἰς τοὺς λόγους σου ἐπήλπισα. ¹¹⁵ Ἐκλίνας ἀν' ἐμοῖ, πορηνεύου μεναι, καὶ ἐξουρῆσου τὰς ἐπιτολὰς τοῦ στόματός μου. ¹¹⁶ Ἀντιλασῶ μου κατὰ τὸ λόγιόν σου καὶ ζῆσον με, καὶ μη καταστραφῆς με ἀπὸ τῆς προσδοκίας μου. ¹¹⁷ Βοηθῶσον μοι, καὶ σωθήσομαι, καὶ μελέτησθαι ἐν τοῖς δικαιομασί σου διαπαντός. ¹¹⁸ Ἐσπυδένουσας πάντα τοὺς ἀποστατικοῖνας ἀπὸ τῶν δικαιοματίων σου, ὅτι ἀδικον τὸ ἐπιδύμημα

הַשָּׁמַיִם כִּי עָזַרְתָּה עִמָּתִי יְהוָה
 ס מְצַנְנִים אַחְזַקְנִי כִּי סָפְדִיתָ בְּצַרְתִּי
 101 מִפְּלִאֲרֵה רַגְלִי כַּלְמֵךְ
 102 אֶשְׁמֵר בְּרַחֲמֶיךָ יְהוָה כִּי אֶמְשֹׁרֶתְךָ לֹא-אֶחָרַתִּי
 103 כִּי אֶחָרַתִּי מִהַנְּמוֹתֶיךָ יְהוָה
 104 מִפְּסוּדֵיךָ אַחְזַקְנִי עַל-פֶּן שִׁנְאַתִּי כִּל-אַרְרָה
 105 שְׁמַר
 106 מַרְגְּלִי וְאֹדֵר דְּבַרְךָ יְהוָה לְנִתְבַּתִּי
 107 נִשְׁבְּעִיתִי וְאֶקְרַמְתִּי לְשִׁמּוֹר מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה
 108 נִבְרַחֲתִי בְּפִי מִדְּבַרְךָ יְהוָה
 109 מִדְּבַרְךָ יְהוָה נִפְשִׁי כְּבָשׂוֹתִי בְּכַפְּרֵי תַמְדֵי
 110 מִן-יִתְרֵךְ לֹא שָׁחַתְתִּי כִּי תְהַיֵּי רָשָׁעִים
 111 מִיָּדִי וְיִמְסְקוּנִי לֹא תַעֲשִׂי כִּי תִקְרֵתִי
 112 עָזַרְתָּה לְכוֹלֵם כִּי-יִשְׁשׂוֹן לִפְנֵי תַפְחֵי
 113 לִבִּי לִבְשׂוֹת הַתֵּיבָה לְכוֹלֵם
 114 קָקֵב
 115 כִּסְפֵים שִׁנְאַתִּי וְהִרְחַתָּה אַחְזַקְנִי
 116 תַחֲרִי וּמְצַנְנִי אֶתָּה לְכַרְךָ יְהוָה
 117 כִּי שִׂמּוֹר מִצַּדִּים מְרַעִים וְאַצְרָה מִצְדֻוֹת
 118 אֶחָרִי כִּי מִקְנֵי קְאֻמְרֵתֶךָ וְאֶתֵּית
 119 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 120 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 121 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 122 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי

99. ¹⁰⁰ τὰς ἐπιτολὰς σου ἐξεύχρησα. ¹⁰¹ Ἰπὸ προσθετέρας συνέρα. ¹⁰² ὅτι τὰς ἐπιτολὰς σου ἐξεύχρησα. ¹⁰³ Ἐξ πάσης ὁδοῦ πληρώσθαι ἐδάωκα τοὺς πόδας μου. ¹⁰⁴ Ἀπὸ τῶν κρημάτων σου οὐκ ἐξέλινα. ¹⁰⁵ ὅτι οὐ ἐνομοθέτησάς με. ¹⁰⁶ Ὡς γὰρ χάκται τῇ λωργίᾳ μου τὰ λόγια σου. ¹⁰⁷ ἵνα οὐ μέγα τῷ στόματί μου. ¹⁰⁸ Ἀπὸ τῶν ἐπιτολῶν σου συνέρα. ¹⁰⁹ διὰ τοῦτο ἐπίσηρα πᾶσαν ὁδὸν ἀδίκιου.

103. A': ἡδύωσι (X: γλυκύω). 104. A'N': (in L.) ὅτι οὐ ἐνομοθέτησάς με (A' uncis incl.). 106. N': διμύωσα. 107. N': τὸ λόγιόν. 108. N': ἐπιδόχησον σῷμα. 109. A': χερσὶ μοι. 114. A: ἐβλήθην. N: καὶ εἰς

400. Parce que j'ai recherché. Hébreu : « car j'ob serve ».
 402. Hébreu : « car c'est toi qui me (les) ensei gnes ».
 404. D'iniquité. Hébreu : « de mensonge ».
 409. Mon âme est toujours en mes mains, c'est à dire « ma vie est toujours en danger ».
 412. Justifications. Hébreu : « statuts ». Item 7, 117. — A cause de la récompense. Hébreu : « toujours,

jusqu'à la fin ».
 413. Tristes. Hébreu : « indécis ».
 414. Mon aide et mon soutien. Hébreu : « ma cachette (mon asile) et mon bouclier ».
 415. Et j'étudierai. Hébreu : « afin que j'ob serve ».
 418. Parce que leur pensée est injuste. Hébreu : « parce que mensonge est leur tromperie (elle est sans effet) ».

quia testimonia tua meditatio mea est. ¹⁰⁰ Super senes intelléxi : quia mandata tua quaesivi. ¹⁰¹ Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua. ¹⁰² A iudicis tuis non declinaui : quia tu legitum posuisti mihi. ¹⁰³ Quia dulcia faucibus meis eloquia tua, super mel ori meo ! ¹⁰⁴ A mandatis tuis intelléxi : propterea odivi omnem viam iniqui [tatis].

XIX.

¹⁰⁵ Lucerna pedibus meis verbum tuum, et lumen semitis meis. ¹⁰⁶ Juravi, et statui custodire iudicia iustitiae tuae. ¹⁰⁷ Humiliatus sum usquequaque Domine : vivifica me secundum verbum tuum. ¹⁰⁸ Voluntaria oris mei beneficia tua fac Domine : et iudicia tua doce me. ¹⁰⁹ Anima mea in manibus meis semper : et legem tuam non sum oblitus. ¹¹⁰ Poesurrant peccatores liqueunt mihi : et de mandatis tuis non erravi. ¹¹¹ Hereditate acquisivi testimonia tua in p[et]eritum : quia exultatio cordis mei sunt. ¹¹² Inclinaui cor meum ad faciendas iustificationes tuas in aeternum, propter retributionem. m.

פָּרַעַר כִּי עָזַרְתָּה עִמָּתִי יְהוָה
 ס מְצַנְנִים אַחְזַקְנִי כִּי סָפְדִיתָ בְּצַרְתִּי
 101 מִפְּלִאֲרֵה רַגְלִי כַּלְמֵךְ
 102 אֶשְׁמֵר בְּרַחֲמֶיךָ יְהוָה כִּי אֶמְשֹׁרֶתְךָ לֹא-אֶחָרַתִּי
 103 כִּי אֶחָרַתִּי מִהַנְּמוֹתֶיךָ יְהוָה
 104 מִפְּסוּדֵיךָ אַחְזַקְנִי עַל-פֶּן שִׁנְאַתִּי כִּל-אַרְרָה
 105 שְׁמַר
 106 מַרְגְּלִי וְאֹדֵר דְּבַרְךָ יְהוָה לְנִתְבַּתִּי
 107 נִשְׁבְּעִיתִי וְאֶקְרַמְתִּי לְשִׁמּוֹר מִשְׁפָּטֶיךָ יְהוָה
 108 נִבְרַחֲתִי בְּפִי מִדְּבַרְךָ יְהוָה
 109 מִדְּבַרְךָ יְהוָה נִפְשִׁי כְּבָשׂוֹתִי בְּכַפְּרֵי תַמְדֵי
 110 מִן-יִתְרֵךְ לֹא שָׁחַתְתִּי כִּי תְהַיֵּי רָשָׁעִים
 111 מִיָּדִי וְיִמְסְקוּנִי לֹא תַעֲשִׂי כִּי תִקְרֵתִי
 112 עָזַרְתָּה לְכוֹלֵם כִּי-יִשְׁשׂוֹן לִפְנֵי תַפְחֵי
 113 לִבִּי לִבְשׂוֹת הַתֵּיבָה לְכוֹלֵם
 114 קָקֵב
 115 כִּסְפֵים שִׁנְאַתִּי וְהִרְחַתָּה אַחְזַקְנִי
 116 תַחֲרִי וּמְצַנְנִי אֶתָּה לְכַרְךָ יְהוָה
 117 כִּי שִׂמּוֹר מִצַּדִּים מְרַעִים וְאַצְרָה מִצְדֻוֹת
 118 אֶחָרִי כִּי מִקְנֵי קְאֻמְרֵתֶךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ
 119 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 120 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 121 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי
 122 אֶתְּבָעֶתְךָ וְאַתְּבָעֶתְךָ לִי

parce que vos témoignages sont ma médi-tation. ¹⁰⁰ J'ai été plus intelligent que les vieillards, parce que j'ai recherché vos commande-ments. ¹⁰¹ De toute mauvaise voie j'ai détourné mes [pieds], afin de garder votre parole. ¹⁰² De vos jugements, je ne me suis point écarté, parce que c'est vous qui m'avez prescrit votre loi. ¹⁰³ Que vos paroles soient douces à mon palais, plus douces que le miel à ma bouche ! ¹⁰⁴ Par vos commandements j'ai acquis de l'intelligence : c'est pour cela que j'ai haï toute voie d'in-iquité. ¹⁰⁵ Votre parole est une lampe à mes pieds et une lumière dans mes sentiers. ¹⁰⁶ J'ai juré, et j'ai résolu de garder les jugements de votre Justice. ¹⁰⁷ J'ai été extrêmement humilié, Seigneur, rendez-moi la vie selon votre parole. ¹⁰⁸ Ayez pour agréables les hommages volon-aires de ma bouche, Seigneur, et enseignez-moi vos jugements. ¹⁰⁹ Mon âme est toujours en mes mains, et je n'ai pas oublié votre loi. ¹¹⁰ Des pécheurs m'ont tendu un piège, et je n'ai point erré loin de vos comman-tements. ¹¹¹ C'est en héritage que j'ai acquis pour ja-mais vos témoignages, parce qu'ils sont l'exultation de mon cœur. ¹¹² J'ai incliné mon cœur à accomplir pour [jamais] vos justifications, à cause de la récompense. SANCHEZ.

¹¹³ J'ai eu en haine les hommes iniques, et j'ai aimé votre loi. ¹¹⁴ Mon aide et mon soutien, c'est vous, et en votre parole j'ai beaucoup espéré. ¹¹⁵ Eloignez-vous de moi, méchants, et j'étudierai les commandements de mon Dieu. ¹¹⁶ Soutenez-moi selon votre parole, et je vi-vrai, et ne me confondez pas dans mon attente. ¹¹⁷ Aidez-moi, et je serai sauvé; et je méditerai toujours sur vos justifica-tions. ¹¹⁸ Vous avez méprisé tous ceux qui s'ei-loignent de vos jugements, parce que leur pensée est injuste.

intélectuelle de ceux qui l'environnent, c'est une prière pour obtenir le salut : elle devient de plus en plus pressante et fait entendre, dans la strophe qui suit, le « quand me consolerez-vous ? » — Lorsqu'on est bien pensive de ce caractère dit Psalme, il est impossible de ne pas apercevoir le développement de la pensée. Après avoir loué la parole de Dieu (strophe a) et proclamé combien grande est

sa vertu, puisqu'elle rend pieux le jeune homme qui l'étudie avec soin (b), le poète demande, au milieu des ennemis railleurs qui le persécutent, la grâce de l'illumination (c), de la fermeté (d), de la persévérance (e), et de la force de con-fesser sa foi avec force et avec joie (f) : la parole de Dieu est l'objet de son affection (a) ; il se range parmi ceux qui craignent Dieu (c), il reconnaît

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subiecit (CXIX).

αὐτῶν. 119 Παραβιάσαντας ἐλογώσαμιν πάντας τοὺς ἀμάρτανλους τῆς γῆς, διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰ μαρτύριά σου. 120 Καθῆλωσον ἐκ τοῦ ὄφθους σου τίς σάρκα μου, ἀπὸ γῆς τῶν κριμάτων σου ἐβοήθηθῆν.

121 Ἐποίησα κρίμα καὶ δικαιοσύνην, μὴ παραδοῦς με τοῖς ἀδικοῦσι. 122 Ἐνδέξαι τὸν δοῦλον σου εἰς ἀγάθον, οὐ σκωραγιαγῶ οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ. 123 Οἱ ἰσχυροὶ οὐκ οὐκ οὐκ. 124 Πόησον μετὰ τοῦ δοῦλου σου κατὰ τὸ ἐλεῶς σου, καὶ τὰ δικαιώματά σου διδάσον με. 125 Δουλός σου εἰμὶ ἐγὼ, συνετίσόν με καὶ γνώσομαι τὰ μαρτύριά σου. 126 Κιῶρος τοῦ ποιήσαι τὸ κρίμα, διεκόμισαν τὸν νόμον σου. 127 Διὰ τοῦτο ἠγάπησα τὰς ἐντολάς σου ἐπεὶ ἠγνοῶν καὶ τοιαῦτα. 128 Διὰ τοῦτο πρὸς πᾶσας τὰς ἐντολάς σου κατωφύσημι, πᾶσαν ὁδὸν ἀδικῶν ἐμίσησα.

129 Θυμωσάτω τὰ μαρτύριά σου, διὰ τοῦτο ἐξέρετήρησεν αὐτὰ ἡ ψυχὴ μου. 130 Ἡ δόξα σου τῶν λόγων σου φοβῶμαι καὶ συνετίετο ἠγάθως. 131 Τὸ στόμα μου ἤνοιξε, καὶ εἶπαναι πνεύμα, οὐκ οὐκ οὐκ οὐκ. 132 Ἐβλήθησαν ἐκ ἐμῆ καὶ ἐδέχθησάν με, κατὰ τὸ κρίμα τῶν ἀγαπήτων σου ἐνόησα σου. 133 Τὰ δικαιώματά μου κατενόησα κατὰ τὸν νόμον σου, καὶ μὴ κατενόησα τὸν νόμον σου πᾶσα ἀνομία. 134 Ἰσχυροὶ με ἀπὸ σκωραγιαγῆς ἀνέδοσαν, καὶ ἠγάθω τὰς ἐντολάς σου. 135 Τὸ πρῶτον σου ἐπίμαρον ἐπὶ τὸν δοῦλον σου, ἐπεὶ οὐκ ἐβλήθη τὸν νόμον σου.

137 Δικαίος εἰ, κρίμα, καὶ εὐθείας αἰ κρίσεις σου. 138 Ἐκτελεῖς δικαιοσύνην τὰ μαρτύ-

119 כִּי־לֹא־יָרֵאֵם כָּל־דֹּשְׁעֵי־אֶרֶץ כִּי־אֶהְיֶה כִּי־סִמְרַם מִשְׁפַּחַת בְּשִׁירֵי וּמִשְׁפָּטֶיךָ יְרֵאֵתִי׃

121 עָשִׂיתִי מִשְׁפָּט וְצַדִּיק בְּלִבִּי תִּמְנִי אֶל־לִבִּי לִשְׁמֵיךָ׃ 122 אֲשֶׁר־יִשְׁמְעֶנּוּ עֵינַי כְּפִי לִישׁוּעָתְךָ׃ 123 עֵינַי מִן־הַשָּׁמַיִם׃ 124 עָשָׂה עִם־עַבְדְּךָ כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 125 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 126 פָּעַל עִם־עַבְדְּךָ כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 127 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 128 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 129 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃

129 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 130 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 131 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 132 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 133 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 134 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 135 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 136 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 137 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃ 138 כִּי־בִּרְחָמֶיךָ יִרְחַמֵּנִי׃

121. X. παρόμοιο. 122. A: Ἐδέξα. 123. A: ἐβλήθη. 124. A: ἀγαπήτων. 136. A: ἀβήθη. 137. N: εὐθείας ἢ κρίσεις σου. 138. X: ἐκτελεῖς.

127. AN: τὸ ἡγνοῶν. 131. A: ἠγάθως x. ἠγάθως. 132. A: ἀγαπήτων. 136. A: ἀβήθη. 137. N: εὐθείας ἢ κρίσεις σου. 138. X: ἐκτελεῖς.

119. J'ai regardé comme prévariquant tous les pêcheurs de la terre ; tu as fait cesser. Les Septante, Συμμαρκα, Aquila et S. Jérôme ont traduit l'Hebreu : quasi scortum comparatus (qui traduit l'Hebreu) ont lu une leçon meilleure : ἐβλήθη, blacholobhah, « tu as regardé comme ». Il est dit, v. 418, que Dieu éprouve les pêcheurs ; le vers 119 répète la même pensée. Les Septante et la Vulgate mettent le verbe à la première personne, Hebreu : Transperce mes chairs de votre crainte. Hebreu : ma chair frissonne de la frayeur que tu me causes. 121. J'ai fait jugement et justice, c'est-à-dire « j'observe la loi et la justice ». — A ceux q' imitent l'oppression. Hebreu : a mes oppresseurs. »

122. Protégés. Hebreu : « sois garanti de ». — Ne me calomnie point. Hebreu : « ne m'opprime point ». 123. Justifications. Hebreu : « statuts ». Item v. 135. 124. Topaze. Hebreu : « or fin ». 125. Je me dirigeais vers. Hebreu : « je trouve justes ». — Isaque. Hebreu : de mensonge. 126. Les a étudiés. Hebreu : « les observe ». 127. Aux petites. Hebreu : « aux simples ». 128. Et j'ai attiré l'air. Hebreu : « et je soupire ». 129. Selon votre équité. Hebreu : « selon ta conduite ». 130. Dirigez. Hebreu : « affermis ». — Selon Hebreu : dans ». 134. Les calomnies. Hebreu : « de l'oppression ».

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

119 Pravaricantes reputavi omnes peccatores terre : idō dilexi testimōnia tua. 120 Confite timore tuo carnes meas : a iudicis enim tuis timui.

121 Feci iudicium et iustitiam : non calumniā te calumniāntibus me. 122 Suscipe servum tuum in bonum : non calumniā te me superbi. 123 Oculi mei defecerunt in salutare tuum : et in eloquium iustitiæ tuæ. 124 Fac cum servo tuo secundum misericordiam tuam et iustificationes tuas doce me. 125 Servus tuus sum ego : da mihi intellectum super aurum et topazion.

126 Tempus faciēdi Dōmine : dissipāvit legem tuam. 127 Ideo dilexi mandata tua. 128 Propitius ad omnia mandata tua dirigebat omnia iniquum odio habuit. 129 Mirabilia testimōnia tua : idō scrutāti est ea anima mea. 130 Declarāti sermōnum tuorum illūmi et intellectu dat parvulis. 131 Os meum aperui, et attraxi spiritum : quia mandata tua desiderābam. 132 Aspice in me, et miserere mei, secundum iudicium diligētium nominum tuum. 133 Gressus meos dirige secundum eloquium tuum : et non dominetur mei omnis iniustitia. 134 Rōdine me a calumniis hominum : in custodiām mandata tua. 135 Faciem tuam illumina super servum tuum : et doce me iustificationes tuas. 136 Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodiētur legem tuam.

137 Iustus es Dōmine : et rectum iudicium tuum. 138 Mandasti iustitiam testimōnia tua : et veritatem tuam nimis.

que son humiliation est salutaire (ce), mais il ne permet pas de consolation (yod), et il demande en soupissant : quand sera-t-il délivré (caph) ? sans la parole est petite, ferme, éternelle de Dieu qui le soutient. Il perdrait courage (amed) ; elle lui donne la sagesse et la prudence (mea) ; il a juré fidélité et son serment, malgré la persécution (nem) ; il abhorre et méprise les apostats (simech) ; il est op-

119 J'ai regardé comme prévariquant tous les pêcheurs de la terre : c'est pourquoi j'ai aimé vos témoignages. 120 Transperce mes chairs de votre crainte ; à la vue de vos jugements j'ai craint.

121 J'ai fait jugement et justice ; ne me livrez pas à ceux qui me calomnient. 122 Protégez votre serviteur pour le bien, que les superbes ne me calomnient point. 123 Mes yeux ont défailli dans l'attente de votre salut, et dans l'attente de la parole de votre justice. 124 Agissez avec votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi vos justifications. 125 Je suis votre serviteur ; donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos témoignages. 126 Il est temps d'agir, Seigneur, ils ont dissipé votre loi. 127 C'est pour cela que j'ai aimé votre loi au-dessus de l'or et de la topaze. 128 C'est pour cela que je me dirigeais vers tous vos commandements, et que j'ai eu toute voie inique en haine.

129 Admirables sont vos témoignages ; c'est pour cela que moi-même j'ai étudié. 130 La manifestation de vos paroles illumine, elle donne l'intelligence aux petits. 131 J'ai ouvert ma bouche, et j'ai attiré l'air, parce que je désirais vos commandements. 132 Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de moi, selon votre équité à l'égard de ceux qui aiment votre nom. 133 Dirigez mes pas selon votre parole, qu'aucune injustice ne me domine. 134 Délivrez-moi des calomnies des hommes, afin que je garde vos commandements. 135 Faites briller la lumière de votre face sur (votre serviteur, et enseignez-moi vos justifications. 136 Mes yeux ont fait couler des cours d'eau, parce qu'ils ont violé votre loi.

137 Vous êtes juste, Seigneur, et droit est votre jugement. 138 Vous avez établi vos témoignages sur la justice, et votre vérité très solidement.

primé, mais Dieu ne le laissera pas périr (yoi), ni le permettra pas que les efforts des impies, qui lui arrachent des larmes, l'emportent (yod) sur lui, qui possède, ferme, éternelle de Dieu qui le soutient. Il perdrait courage (amed) ; elle lui donne la sagesse et la prudence (mea) ; il a juré fidélité et son serment, malgré la persécution (nem) ; il abhorre et méprise les apostats (simech) ; il est op-

121. J'ai fait jugement et justice ; ne me livrez pas à ceux qui me calomnient. 122. Protégez votre serviteur pour le bien, que les superbes ne me calomnient point. 123. Mes yeux ont défailli dans l'attente de votre salut, et dans l'attente de la parole de votre justice. 124. Agissez avec votre serviteur selon votre miséricorde, et enseignez-moi vos justifications. 125. Je suis votre serviteur ; donnez-moi l'intelligence, afin que je connaisse vos témoignages. 126. Il est temps d'agir, Seigneur, ils ont dissipé votre loi. 127. C'est pour cela que j'ai aimé votre loi au-dessus de l'or et de la topaze. 128. C'est pour cela que je me dirigeais vers tous vos commandements, et que j'ai eu toute voie inique en haine. 129. Admirables sont vos témoignages ; c'est pour cela que moi-même j'ai étudié. 130. La manifestation de vos paroles illumine, elle donne l'intelligence aux petits. 131. J'ai ouvert ma bouche, et j'ai attiré l'air, parce que je désirais vos commandements. 132. Jetez un regard sur moi, et ayez pitié de moi, selon votre équité à l'égard de ceux qui aiment votre nom. 133. Dirigez mes pas selon votre parole, qu'aucune injustice ne me domine. 134. Délivrez-moi des calomnies des hommes, afin que je garde vos commandements. 135. Faites briller la lumière de votre face sur (votre serviteur, et enseignez-moi vos justifications. 136. Mes yeux ont fait couler des cours d'eau, parce qu'ils ont violé votre loi. 137. Vous êtes juste, Seigneur, et droit est votre jugement. 138. Vous avez établi vos témoignages sur la justice, et votre vérité très solidement.

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subiecitur (CXIX).

ριά σου, και ἀλάθειαν σφάρα. ¹³⁹ Ἐξέτηξέ με ὁ ζήλος σου, ὅτι ἐπαλάσθαι τὸν λόγον σου οἱ ἔχθροί μου. ¹⁴⁰ Πεπιωμένον τὸ λόγιόν σου σφάρα, και ὁ δοῦλός σου ἠγάπησεν αὐτό. ¹⁴¹ Νεώτερος ἐγὼ εἰμι και ἔσυνδουμένους, τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐπυλάθωμην. ¹⁴² Ἡ δικαιοσύνη σου δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, και ὁ νόμος σου ἀλήθειαι. ¹⁴³ Θλίψεις και ἀνάγκαι ἐπόσάν με, ἐντολαί σου μελέτη μου. ¹⁴⁴ Δικαιοσύνη τὰ μαρτύριά σου εἰς τὸν αἰῶνα, συνέτισόν με, και ζήσομαι. ¹⁴⁵ Ἐπέκραξεν ἐν δόλῳ καρδίᾳ μου, ἐπιζυκονῶν μου, κίριε τὰ δικαιώματά σου ἐκζητήσω. ¹⁴⁶ Ἐπέκραξέ σοι, οὐσίον με, και φελέω τὰ μαρτύριά σου. ¹⁴⁷ Προσέφωσα ἐν ἀσφίᾳ και ἐπέκραξα, εἰς τοὺς λόγους ἐνηλίπια. ¹⁴⁸ Πανόρθωσαν οἱ ἐπιδάμοι μου πρὸς ὄφθον, τοῦ μελετᾶν τὰ λόγια σου. ¹⁴⁹ Τῆς φωνῆς μου ἄκουσον, κίριε, κατὰ τὸ ἔλεός σου, κατὰ τὸ κηρὶν σου ζήσόν με. ¹⁵⁰ Προσέγγισαι οἱ καταδύκωντες με ἀνομίᾳ, ἀπὸ δέ τοῦ νόμου σου ἐμακρίθησαν. ¹⁵¹ Ἐγγὺς εἰ, κίριε, και πᾶσαι αἱ ὁδοί σου ἀλήθεια. ¹⁵² Κατ' ἀρχαίς ἔργον ἐκ τῶν μαρτυρίων σου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα ἐβεβαίωσας αὐτά. ¹⁵³ Ἰδὲ τὴν ταπεινώσιν μου και ἐξέλειψόν με, ὅτι τοῦ νόμου σου οὐκ ἐπαλάθωμην. ¹⁵⁴ Κρίνον τὴν κρίσιν μου και λέγῃσάί με, διὰ τὸν λόγον σου ζήσόν με. ¹⁵⁵ Μακράν ἀπὸ ἀμαρτυρίων σωθήσῃς, ὅτι τὰ δικαιώματά σου οὐκ ἐξέζητησαν. ¹⁵⁶ Οἱ οἰκτιροί μου πολλοί, κίριε κατὰ τὸ κηρὶν σου ζήσόν με. ¹⁵⁷ Πολλοί οἱ ἐκδιωκόντές με και θλιβοτές με, ἐκ τῶν μαρτυρίων σου οὐκ ἐξέλιπον. ¹⁵⁸ Ἐίδον ἀσυνετητίας και

צמחתני קנאתי כִּי־שָׁבַחְתָּ דְרִבְיָה ¹³⁹
 כִּי־צִוִּיתָ צְרוּפָה אֲמַרְתָּה מֵאֵד וְיִבְרַחְתָּ ¹⁴⁰
 אֲחִיבָה; צַעֲרִי אֲנִי וְנִבְזֵה שְׂפָתַי ¹⁴¹
 לֹא לְעֵלֶם אֲמַרְתָּה צְדִיקֶתָּךְ צִדְקָתְךָ לְעֵלֶם ¹⁴²
 אֲמַרְתָּה צְדִיקֶתָּה אֲמַת; צְדִיקֶתָּה צְדִיקֶתָּה ¹⁴³
 לְעֵלֶם הַבִּינֵי וְאֲחִיבָה; ¹⁴⁴
 קְרָאֵתִי בְקֹלִי עֲנֵי יְהוָה הַמְרָה ¹⁴⁵
 אֲצַרְתָּ; קְרָאֵתִי הוֹשִׁיעֵנִי וְאֲשַׁמְרָה ¹⁴⁶
 יְדֹתֶיךָ; קְרָאֵתִי בְנֶשֶׁף וְאֲשַׁמְרָה ¹⁴⁷
 יְדֹתֶיךָ יְהוָה קְדַמָּה עֵינִי אֲשַׁמְרֹת ¹⁴⁸
 לְשֵׁנִי בְּאֲמַרְתָּה; קִיְלִי שְׂמֵרָה ¹⁴⁹
 כִּי־בִּהְיֶינִי יְהוָה כְּמַשְׁפָּטֶיךָ תִּבְנֵי; קְרָבִי ¹⁵⁰
 וְדַבְרֵי זִמְרָה מִיְהוָה רַחֲמֵי; קְרָבִי ¹⁵¹
 אֲפַה יְהוָה וְקֹל־מְצִיטֶיךָ אֲמַת; ¹⁵²
 קֶדֶם יְדַעְתִּי מַעֲרֹתֶיךָ פִּי לְעֵלֶם ¹⁵³
 יִסְתַּכֵּן; ¹⁵⁴
 רַחֲמֵי עֲנֵי וְתַלְלֵנִי כִּי־חִוְרָתָה ¹⁵⁵
 לֹא לְעֵלֶם רִיבֵי וְנִגְזַנֵי ¹⁵⁶
 הִיאֲלֹמְרָתָה תִּבְנֵי; רַחֲמֵי מְשַׁעֲבִים ¹⁵⁷
 וְשִׁעִי כִּי־חִקְרָה לֹא דַרְשׁוּ; רַחֲמֵי ¹⁵⁸
 רַחֲמֵי יְהוָה כְּמַשְׁפָּטֶיךָ תִּבְנֵי; רַחֲמֵי ¹⁵⁹
 דַּבְרֵי זִמְרָה מִיְהוָה לֹא קָטַנְתִּי; ¹⁶⁰
 וְאֲחִיבָה מְרִיבִים וְאֲתַקְשֹׁמְתָה אֲשַׁר ¹⁶¹

v. 147. יהוה י.
 v. 149. הדי' י.
 (l. 14.) τὸ λόγιόν. 150. X: ἀσφίᾳ. 151. A: ἐπιδάμοι. (pro ὁδοί) ἐντολαί. 153. A': ἐπέκραξα (l. ἐπέκραξα με). 154. X: λόγ. σε ζήσομαι. 155. X: ἐξέζητησα. 156. N: (p. αἰε.) σφάρα. 157. X: και θλιβοτές. 158. A: ὄφθ. A': ἀσυνετητίας.

(de la nuit).
 139. Hébreu : « ils s'approchent de Dieu pour te louer » ; ils s'éloignent de ta loi v.
 140. Hébreu : « commandements ».
 141. Voies. Hébreu : « depuis longtemps ».
 142. Justifications. Hébreu : « statuts ».
 143. Je me suis héilé de bonne heure. Hébreu : « j'ai prévenu l'autour ».
 144. Hébreu : « mes yeux ont prévenu les veilles ».
 145. Hébreu : « ils s'approchent de Dieu pour te louer » ; ils s'éloignent de ta loi v.
 146. Hébreu : « commandements ».
 147. Voies. Hébreu : « depuis longtemps ».
 148. Justifications. Hébreu : « affilction ».
 149. Miséricordes. Hébreu : « compressions ».
 150. Témoignages. Hébreu : « preceptes ».

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

Tabescere me fecit zelus meus :
 quia oblitit sunt verba tua inimici [mei].
 Ignitum eliquulum tuum vehementer :
 et servus tuus invenierunt me :
 Adolebescens sum ego, et contemp[er]tus :
 justificationes tuas non sum oblitus.
 Justitia tua, justitia in aeternum :
 et lux tua veritas.
 Tribunalis et angustia invenierunt me :
 mandata tua meditatio mea est.
 Equitas testimonii tui in aeternum :
 intellectum da mihi, et vivam.
 Clamavi in toto corde meo, exaudi [me] Domine :
 justificationes tuas requiram.
 Clamavi ad te, salvum me fac :
 ac custodiam mandata tua.
 Praeveni in maturitate, et clamavi :
 quia in verba tua supersperavi.
 Praevenerunt oculi mei ad te dilu[er]e :
 Vocem meam audi secundum miseri[cor]diam tuam Domine :
 et secundum judicium tuum vivifica [me].
 Appropinquaverunt persequentes me [iniquitati] :
 a lege autem tua longe facti sunt.
 Prope es tu Domine :
 et omnes viae tuae veritas.
 Initio cognovi de testimonio tuis :
 quia in aeternum fundasti ea.
 Vide humilitatem meam, et eripe [me] :
 quia legem tuam non sum oblitus.
 Judicia judicium meum, et redimo [me] :
 propter eloquium tuum vivifica me.
 Longe a peccatoribus salus :
 quia justificationes tuas non exquisic[er]unt.
 Misericordiae tuae multae Domine :
 secundum judicium tuum vivifica me.
 Multi qui persequuntur me, et tribu[er]unt [me] :
 a testimonio tuis non declinavi.
 Vidi prevaricantes, et tabescerunt :

Ps. 118, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 155, 156, 157, 158, 159, 160, 161.

Mon zèle m'a fait sécher,
 parce que mes ennemis ont oublié vos paroles.
 Votre parole a été très éprouvée par le feu et votre serviteur l'a aimée.
 Je suis jeune, moi, et méprisé,
 mais je n'ai pas oublié vos justifications.
 Votre justice est justice éternellement, et votre loi véritable.
 La tribulation et l'angoisse m'ont atteint : vos commandements, c'est ma méditation.
 Vos témoignages sont équités éternellement : donnez-moi l'intelligence et je vivrai.
 J'ai crié en tout mon cœur, exaucez-moi, Seigneur : je rechercherai vos justifications.
 J'ai crié vers vous, sauvez-moi, afin que je garde vos commandements.
 Je me suis hâté de bonne heure, et j'ai crié, parce qu'en vos paroles j'ai beaucoup espéré.
 Mes yeux vous ont prévenu dès le point du jour, afin que je méditasse vos paroles.
 Ecoutez ma voix selon votre miséricorde, et selon votre jugement donnez-moi la vie.
 Ils se sont approchés de l'iniquité, ceux qui me persécutent, et ils se sont éloignés de votre loi.
 Vous êtes proche, vous, Seigneur, et toutes vos voies sont vérité.
 Dès le commencement j'ai reconnu tout ce que vous les avez fondés pour l'éternité.
 Voyez mon humiliation, et délivrez-moi, parce que je n'ai pas oublié votre loi.
 Jugez mon jugement et rachetez-moi : selon votre parole, donnez-moi la vie.
 Loin des pécheurs est le salut, parce qu'ils n'ont pas recherché vos justifications.
 Vos miséricordes sont nombreuses, Seigneur : selon votre jugement donnez-moi la vie.
 Nombreux sont ceux qui me persécutent ; et qui me tourmentent ; mais je ne me suis point détourné de vos témoignages.
 J'ai vu des prévariquants et j'ai séché,

persécuté par les princes, s'attache fermement à Dieu (celui), et en fin le sauver, lui pauvre brebis errante et en grand danger (l'âme) : — Toutes les pensées principales des diverses strophes ne sont pas épuisées par cette analyse... mais elle montre du moins que ce Psaume ne manque point de suite et de mouvement dans la pensée, qu'il n'est point un simple Psaume abstrait, mais que, fondé sur des événements particuliers, il est l'expression d'une situation personnelle, d'où est sorti, comme un fruit de la piété (de l'auteur), cet éloge ininterrompu de la loi de Dieu, il est possible que la composition d'un Psaume aussi long, qui manifeste dans sa forme artificielle, depuis le commencement jusqu'à la fin, la tranquillité d'une d'un confesseur de la foi, soit l'œuvre d'un prisonnier qui abregeait les heures de sa cap-

V. (Ps. CVII-CL). — Beatus qui legi Dei subieclitur (CXIX).

ἔξεργάσθην, ὅτι τὰ λόγια σου οὐκ ἐρύλα-
ζατο. 159 Ἰδὲ ὅτι τὰς ἐπιτοίας σου ἠγά-
πησα, κίους ἐν τῇ δόξῃ σου ἔζησόν με.
160 Ἀρχὴ τῶν λόγων σου ἀληθεία, καὶ εἰς
τὸν αἰῶνα πάντα τὰ κρίματα τῆς δικαιο-
σύνης σου.

161 Ἀργότες κατεδιώξαν με θυρεῶν, καὶ
ἀπὸ τῶν λόγων σου ἐδειλίξαν ἢ καρθία
μου. 162 Ἀυλιώσωμαι ἐγὼ εἰπὶ τὰ λόγια
σου, ὡς ὁ εὐρισκὼν σκόλη πολλὰ. 163 Ἀδι-
κίαν ἐμίσησα καὶ ἐβδελύξασθην, τὸν δὲ νό-
μον σου ἠγάπησα. 164 Ἐπιτοίας τῆς ἡμέρας
ἤνευσα σε εἰπὶ τὰ κρίματα τῆς δικαιοσύνης
σου. 165 Ἐποίησα πολλὰ τοῖς ἀγαπῶσι τὸν
νόμον σου, καὶ οὐκ εἶμι αὐτοῖς σκάνδαλον.
166 Προσεδόκων τὸ σωτηρίῶν σου, κίους, καὶ
τὰς ἐπιτοίας σου ἠγάπησα. 167 Ἐβύλαξεν
ἡ ψυχὴ μου τὰ μαρτύριά σου, καὶ ἠγάπη-
σεν αὐτὰ σφόδρα. 168 Ἐβύλαξα τὰς ἐπιτο-
λάς σου καὶ τὰ μαρτύριά σου, ὅτι πᾶσαι αἱ
ὁδοὶ μου ἐναντίον σου, κίους.

169 Ἐβγρυῶμαι ἢ δεήσις μου ἐνώπιόν σου,
κίους, κατὰ τὸ λόγιόν σου σεπτεύσων με.
170 Ἐβόησα τὸ ἀξιωμαί μου ἐνώπιόν σου,
κίους, κατὰ τὸ λόγιόν σου ἠκούσῃ με.
171 Ἐβεβέβηκα τὴ γαλήνη μου ἕνωμα, ὅταν
διδύχῃς με τὰ δικαιώματά σου. 172 Φθέρ-
ξαιτο ἡ γλώσσά μου τὰ λόγια σου, ὅτι πᾶ-
σαι αἱ ἐπιτολάς σου δικαιοσύνη. 173 Γενέ-
σθη ἡ γλῶσσα μου τοῦ σοφῶν με, ὅτι τὰς
ἐπιτοίας σου ἠρεσιώσθην. 174 Ἐπεκόδησα
τὸ σωτηρίῶν σου, κίους, καὶ ὁ νόμος σου
μελέτη μου ἐστίν. 175 Ζήσους ἡ ψυχὴ μου
καὶ αἰνέσῃ σε, κατὰ τὰ κρίματα σου βοηθήσει
μου. 176 Ἐβλάνηθην ὡς πρῶσιμον ἀπολο-
λῶδες, ζήτησον τὸν δούλόν σου, ὅτι τὰς ἐπιτο-
λάς σου οὐκ ἐπέκλυθον.

159. A. distinguit; ἠγάπησεν κίους. ἔν. X: ἔλ.
αὐ ζήσους. 161. X: ἀπὸ τὰ λόγ. 164. AN: ἤνε-
υσα σοι. 165. A: τὸ ὄνομα (I. νόμ νόμον). 166. A:
προσεδόκων. 168. A: (pro) ἀντι. ἐνώπιον. A2:
κίους (N). 169. AN: Ἐβγρυῶμαι... ἢ ἐναντίον
σο. A. distinguit (etiam ῥ. 170): ἢ κίους, κατὰ.

160. Le principe de tes paroles est vérité. Hébreu :
le fondement de ta parole est la vérité ».
161. Gratuitement. Hébreu : « sans cause ».
164. Hébreu : « sept fois le jour je te célèbre, à
cause des ordonnances de ta justice ».
165. Il n'y a pas pour eux de scandale. Hébreu :
« il n'y a rien qui les fasse tomber ».
166. Hébreu : « j'espère en ton salut, Seigneur, et
j'observé tes commandements ».

159 אמתה לא שמרו: ראה פירשקדניה
קאמתה יהיה פקדנה חני: ראש
דקרה אמת וקולם כל-משפט
צדקה:

161 שרים רדפני חס ומדבריה פדו
לבי: שש אנכי עני-אמתה פמוצא
163 שכל רב: שקר שנאתי ואתכה
164 תורה אהבתי: שבע ביום הללתי
165 שכל משפתי צדקה: שלום רב לאהבי
166 תורתך ואין למו מכשול: שברתי
לשונתי יהיה ומצותך עשיתי:
167 שמרה נפשי עתה ואתכם מאד:
168 שברתי פקדנה ואתה פי ללדרכי
ננוה:

169 תקרב רתי לפניה יהיה פדנה
קאניני: קבא תהנתי לפניך
171 קאמתה הצלני: תפנהה שפתי
172 תהנה פי תקנני הקה: פנו
לשוני אמתה פי תקצנני צדקה:
173 תהינה לקוני פי פקדנה בחרתי:
174 תאבתי לישעיתך יהיה [תורה]ך
קשקשתי: תהי נפשי ותהנה
176 אבד פקש עקבה פי מצותה לא
שברתי:

v. 161. יראה
v. 163. ברש

170. A: κατὰ τὸ κίους σο ζήσων με. N: κίους.
171. A: Ἐβεβέβηκα (X: Ἐβεβέβηκα. N: Ἐβ-
εβέβηκα) ... ἢ δέξεται (N: ἢ δέξεται) ... τὸ λο-
γιόν σο. 173. N: ἢ. 175. X: Ζήσους. X: ἀντι-
σο. ῥ. 176. ῥ. 176. X: βοηθήσει.

160. Ma supplication. Hébreu : « mon cri ».
171. Un hymne. Hébreu : « ta louange ».— Justifi-
cation. Hébreu : « statuts ».
173. Soit (sur moi) pour me sauver. Hébreu : « me
soit en aide ».
175. Est ma méditation. Hébreu : « fait mes dé-
lices ».
176. J'ai erré. Hébreu : « je suis errant ».

V. (Ps. CVI-CL). — Bonheur de celui qui observe la loi de Dieu (CXVIII).

quia eloquia tua non custodiérunt.
159 Vide quoniam mandata tua diléxi Dó-
mine :
in misericórdia tua vivifica me.
160 Principium verborum tuorum véri-
[tas] :
in aeternum ómnia iudicia iustitiae
[tua].

161 Principes persecúti sunt me gratis :
[tu] a verbis tuis formidávit cor meum.
162 Etátor ego super eloquia tua :
sicut qui invénit spólia multa.
163 Iniquitátem ódio hábui, et abominátus
[sum],
legem autem tuam diléxi.
164 Scétes in die laudem dixi tibi,
super iudicia iustitiae tuae.
165 Pax multa diligéntibus legem tuam :
et non est illis scándalum.
166 Expectábo salutare tuum Dómine :
et mandata tua diléxi.
167 Custodivi ánima mea testimónia tua :
et diléxi ea vehementer.
168 Servávi mandata tua, et testimónia
[tua] :
quia omnes viæ meæ in conspectu
[tuo].

169 Appropinquet deprecáto mea in
[conspectu tuo] Dómine :
juxta eloquium tuum dá mihi intellé-
[tum].
170 Intret postulátio mea in conspectu
[tuo] :
secundum eloquium tuum érpe me.
171 Eructábit lábia mea hýmnus,
quia doceris me justificátiones tua.
172 Pronuntiábit lingua mea eloquium
[tuum] :
quia ómnia mandata tua aequitá.
173 Fiat manus tua ut salvet me :
quoniam mandata tua elégi.

174 Concupívi salutare tuum Dómine :
et lex tua mediátio mea est.
175 Vivet ánima mea, et laudábit te :
et iudicia tua adjuvábunt me.
176 Vivávi, sicut quis peritit :
[quærens servum tuum,

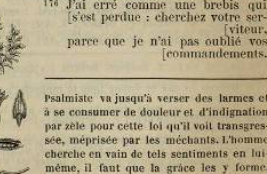
quia mandata tua non sum oblitus.
177 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
178 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
179 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
180 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
181 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
182 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
183 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
184 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
185 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
186 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
187 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
188 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
189 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
190 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
191 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
192 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
193 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
194 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
195 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
196 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
197 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
198 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
199 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.
200 Invenit enim servum tuum, et non sum oblitus.

parce qu'ils n'ont pas gardé vos paroles.
159 Voyez que j'ai aimé vos commandements,
[Seigneur] :
dans votre miséricorde donnez-moi la
[vie].
160 Le principe de vos paroles est vérité :
éternels sont tous les jugements de votre
[justice].

161 Des princes m'ont persécuté gratuite-
[ment],
mais mon cœur a redouté vos paroles.
162 Pour moi, je me jetai dans vos paroles,
comme celui qui a trouvé de grandes de-
[couvertes].
163 J'ai eu l'iniquité en haïne et en abomina-
[tion],
mais j'ai aimé votre loi.
164 Sept fois le jour, je vous ai adressé une
[louange],
à cause des jugements de votre justice.
165 Paix abondante pour ceux qui aiment
[votre loi] :
il n'y a pas pour eux de scandale.
166 J'attendrai votre salut, Seigneur,
et j'ai aimé vos commandements.
167 Mon âme a gardé vos témoignages,
et elle les a aimés ardemment.
168 J'ai observé vos commandements et vos
[témoignages],
parce que toutes mes voies sont en votre
[présence].

169 Que ma supplication approche de votre
[présence, Seigneur],
selon votre parole donnez-moi l'intelli-
[gence].
170 Que ma demande pénètre en votre pré-
[sence],
selon votre parole délivrez-moi.
171 Mes lèvres feront retentir un hymne,
lorsque vous m'aurez enseigné vos justi-
[fications].
172 Ma langue publiera votre parole,
parce que tous vos commandements sont
[équité].
173 Que votre main soit sur moi pour me
[sauver],
parce que j'ai fait choix de vos comman-
[dements].
174 J'ai désiré votre salut, Seigneur,
et votre loi est ma méditation.
175 Mon âme vivra, et vous louera,
et vos jugements me viendront en aide.
176 J'ai erré comme une brebis qui
[s'est perdue] : cherchez votre ser-
[viteur],
parce que je n'ai pas oublié vos
[commandements].

Psalmiste va jusqu'à verser des larmes et
à se composer de douleur et d'indignation
par zèle pour cette loi qu'il voit transgres-
sée, méprisée par les méchants. L'homme
cherche en vain de tels sentiments en lui-
même, il faut que la grâce les y forme.
Aussi ne trouve-t-on rien d'analogue dans
toutes les littératures ni dans toutes les
philosophies profanes.



Gentiana (Gentiana verna) (P. CXIX, p. 205). (Pa-
pale Zool. et Bot.)